

**Nuevas herramientas  
metodológicas basadas en  
Web 2.0. para la adquisición  
de competencias en  
asignaturas de Traducción:  
una adaptación al EEES**

# ÍNDICE

<b>1.</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>2</b>
<b>2.</b>	<b>OBJETIVOS</b> .....	<b>4</b>
<b>3.</b>	<b>JUSTIFICACIÓN DE LOS OBJETIVOS. APORTACIONES DEL PROYECTO</b> .....	<b>5</b>
<b>4.</b>	<b>VIABILIDAD DEL PROYECTO</b> .....	<b>6</b>
○	MEDIOS PERSONALES .....	6
○	PARTICIPANTES EN EL PROYECTO Y SU VINCULACIÓN CON LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID .....	6
○	MEDIOS MATERIALES .....	8
<b>5.</b>	<b>DESCRIPCIÓN DE LAS ACCIONES A DESARROLLAR</b> .....	<b>8</b>
○	WEB 2.0. DOCENTE: NUEVAS HERRAMIENTAS AL SERVICIO DEL PROFESORADO .....	8
○	ESTRATEGIAS Y EXPERIENCIAS EDUCATIVAS EN EL MARCO DE LA WEB 2.0.DOCENTE .....	10
1.	<i>Blogs docentes</i> .....	11
	DESCRIPCIÓN .....	11
	EXPERIENCIAS EDUCATIVAS .....	12
2.	<i>Wikis</i> .....	14
	DESCRIPCIÓN .....	14
	EXPERIENCIAS EDUCATIVAS .....	14
3.	<i>Webquests</i> .....	16
	DESCRIPCIÓN .....	16
	EXPERIENCIAS EDUCATIVAS .....	17
4.	<i>Nuevos medios de comunicación</i> .....	17
	DESCRIPCIÓN .....	17
	EXPERIENCIAS EDUCATIVAS .....	18
<b>6.</b>	<b>PROCEDIMIENTOS PARA EL SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN</b> .....	<b>19</b>
○	NÚMERO DE ALUMNOS POTENCIALMENTE IMPLICADOS EN EL PROYECTO .....	19
○	SISTEMA DE EVALUACIÓN.....	28
	RESULTADOS ESPERADOS. INDICADORES DE ÉXITO.....	28
	FUENTES DE INFORMACIÓN .....	29
	UMBRALES DE ÉXITO .....	31
<b>7.</b>	<b>PROGRAMACIÓN TEMPORAL DE DESARROLLO E IMPLEMENTACIÓN DEL PROYECTO</b> .....	<b>33</b>
○	METODOLOGÍA Y FASES DE LA ACTIVIDAD A PONER EN PRÁCTICA .....	33
	ANÁLISIS CONTINUO DE LAS NECESIDADES DE LA POBLACIÓN OBJETO DE ESTUDIO.....	33
	DISEÑO Y PLANIFICACIÓN DE LAS EXPERIENCIAS EDUCATIVAS.....	34
	DESARROLLO DE LAS EXPERIENCIAS EDUCATIVAS EN LAS DIFERENTES ASIGNATURAS.....	34
	EVALUACIÓN .....	34
	SOSTENIBILIDAD Y VALORIZACIÓN.....	34
	VISIBILIDAD Y DIFUSIÓN .....	35
	CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES A DESARROLLAR .....	36
<b>8.</b>	<b>PRESUPUESTO</b> .....	<b>- 37 -</b>
<b>9.</b>	<b>PLAN DE ORDENACIÓN DOCENTE DE LAS ASIGNATURAS IMPLICADAS</b> .....	<b>- 37 -</b>
<b>10.</b>	<b>ANEXO III</b> .....	<b>- 39 -</b>

## 1. INTRODUCCIÓN

Debido al proceso de adaptación y convergencia en el que nos encontramos y a la incorporación de los nuevos planes europeos de enseñanzas universitarias, resulta necesario plantearse la introducción de unas nuevas metodologías en el proceso de enseñanza-aprendizaje que, por una parte, prioricen la participación de los alumnos en este proceso y por otra, establezcan una relación diferente entre docentes y discentes.

Somos conscientes de que el siglo XXI representa, sin duda, la era de la Información y de las Nuevas Tecnologías y consideramos que la Universidad no debe dar la espalda a este hecho, sino que debe caminar de la mano de los avances tecnológicos que la sociedad le brinda y aprovecharlos desde cualquier punto de vista, con el fin de superar los nuevos retos educativos que se plantean.

Con estas dos premisas en mente, un grupo de investigadores de la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria (algunos de ellos miembros del Grupo de Investigación Reconocido de la UVA “Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías”-GIR ITNT) llevan algunos cursos académicos trabajando en la aplicación de metodologías activas basadas en las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (sobre todo en herramientas pertenecientes al denominado Web 2.0) en contextos académicos de enseñanza superior<sup>1</sup>. Así, desde hace varios años han venido haciendo uso de la plataforma de teleformación Moodle (<http://moodle.org>) y de los múltiples recursos y actividades que ésta permite, todos ellos basados en Web.

El enfoque Web 2.0. docente en el que se basa nuestra metodología toma como punto de partida la *Arquitectura de la Participación*, es decir, anima a los usuarios a colaborar en el proceso educativo de una forma activa; a diferencia del Web 1.0., en el que el docente era el generador de información y el discente el receptor de la misma, estas nuevas metodologías web permiten la interacción entre

---

<sup>1</sup> Tanto el presente proyecto como otros en los que hemos intervenido durante el curso académico 2007-08 toman como punto de partida asignaturas pertenecientes al grado de Licenciatura; sin embargo, también hemos puesto en práctica y hemos colaborado en varios proyectos en esta misma línea de trabajo en el área de posgrado y doctorado (por ejemplo Ref. UV 04/07 financiado por la Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León; resolución: ORDEN/EDU1932/2007 B.O.C.Y L.- N° 235, 4 de diciembre de 2007), concretamente en todas las asignaturas del “Master de Traducción Profesional e Institucional (<http://www.mastertpi.uva.es/>) y en algunas del programa de doctorado “Traducción y comunicación intercultural” impartido hasta el curso académico 2008-2009 en la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria.

los usuarios y permiten también que el alumno sea el principal protagonista de su propio aprendizaje. Así, ellos mismos pasan a ser los generadores de contenidos y los organizadores de actividades; los docentes, por su parte, siempre atentos a las inquietudes, sugerencias y expectativas de los alumnos forman parte de su mismo equipo de trabajo y no desempeñan el papel protagonista, como en los sistemas metodológicos tradicionales. Su grado de implicación y responsabilidad no disminuye, sino que se implementa y aprende a gestionar la relación con sus discentes haciendo uso de nuevos canales de comunicación y de trabajo. Debemos acostumbrarnos a que la construcción del conocimiento ya no debe ser individual, sino social.

Todas estas nuevas estrategias y herramientas que facilitan la participación del alumno y que le hacen consciente de la nueva realidad universitaria favorecen, en gran medida, el cambio cultural y social que tenemos que vivir para conseguir una Europa sin fronteras en la vida científica, académica y profesional.

Por lo tanto, el presente proyecto piloto llevado a cabo en la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria pretende aportar su granito de arena a la construcción del EEES, aprovechando las oportunidades que las nuevas metodologías Web 2.0 le ofrecen al mundo de la educación superior. Constituye una continuación de las experiencias desarrolladas durante el curso académico 2008-2009 en el marco del proyecto titulado “Nuevas herramientas metodológicas basadas en Web 2.0. en el proceso de adaptación al EEES” englobado del Plan de Innovación Docente en el marco del EEES de la Universidad de Valladolid. Acciones Especiales. Grupos de Innovación Docente.

En esta ocasión, centraremos nuestro trabajo en nuevas herramientas docentes, tales como el **blog educativo**, las **wikis**<sup>2</sup> (en relación con el concepto de participación activa en la generación de contenidos), las **webquests**, los sistemas de sindicación **RSS**, los **foros** y los **chats**.

Estas experiencias docentes tienen como objetivo el desarrollo de competencias (tanto generales como específicas) en un conjunto de asignaturas de índole muy diversa, pertenecientes al plan de estudios de la Licenciatura en

---

<sup>2</sup> Para poner en práctica esta herramienta, haremos uso de dos canales diferentes; por un lado, las wikis que aparecen integradas dentro de la plataforma Moodle y por otro, las que podemos diseñar gracias a sitios web como *wikispaces* (<http://www.wikispaces.com>).

Traducción e Interpretación de la UVA. Además, se han incluido también en el proyecto varias asignaturas del Master Oficial de Traducción Profesional e Institucional impartido también en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, con el fin de utilizar también estas herramientas a nivel de posgrado y poder comparar resultados.

## 2. OBJETIVOS

El objetivo principal del presente proyecto es adaptar un conjunto de asignaturas pertenecientes al plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación vigente en este momento al nuevo modelo educativo del Espacio Europeo de Educación Superior, con el fin de desarrollar actitudes y procesos colaborativos en el aula con el apoyo de las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC)<sup>3</sup>. Asimismo, pretende mostrar la eficacia del uso de estas nuevas herramientas metodológicas en el desarrollo no sólo de competencias generales, sino también de las específicas en diferentes asignaturas de Traducción tanto a nivel de grado como de posgrado.

Además de este objetivo general, perseguimos los siguientes objetivos específicos:

Diseñar y definir estrategias y experiencias educativas basadas en Web 2.0. que tomen como marco de referencia la plataforma de teleformación Moodle (tanto recursos como actividades), con el fin de conseguir una participación más activa de los alumnos en el proceso de generación de contenidos como base del aprendizaje colaborativo.

Analizar y comparar los resultados de la aplicación práctica de estas estrategias y herramientas, así como de las diferentes experiencias diseñadas por el equipo docente-investigador en las diferentes asignaturas, teniendo en cuenta la naturaleza de las mismas (asignaturas específicas de traducción frente a asignaturas propias de lengua/idioma) y el número de alumnos matriculados en cada una de ellas.

Estudiar de forma pormenorizada los resultados de la aplicación de estas estrategias en lo concerniente a la carga de trabajo del alumno, como método de cálculo a la hora de diseñar la carga total de la asignatura mediante el

---

<sup>3</sup> Cabría mencionar en este punto que las asignaturas pertenecientes al Master Oficial de Traducción Profesional e Institucional ya están enmarcadas dentro del EEES y, por lo tanto, no necesitan un proceso de adaptación como tal.

sistema de créditos europeos ECTS, a la vista de la inminente entrada en vigor de los nuevos planes de estudios.

Ser conscientes de los problemas existentes a la hora de aplicar las nuevas metodologías al proceso de enseñanza-aprendizaje, en aras de definir técnicas que permitan superar las limitaciones y conseguir que los alumnos sean los propios protagonistas de su proceso formativo.

### 3. JUSTIFICACIÓN DE LOS OBJETIVOS. APORTACIONES DEL PROYECTO

La puesta en práctica del presente proyecto de innovación docente pretende conseguir los siguientes hitos y aportaciones:

Desarrollo de estrategias y metodologías innovadoras que tomen como punto de partida el **aprendizaje** y el **trabajo colaborativos** en un **aula con apoyo tecnológico**, independientemente de las particularidades de la asignatura a la que se aplican (en este caso, asignaturas pertenecientes a la Licenciatura en Traducción e Interpretación vs asignaturas pertenecientes al Máster Oficial de Traducción Profesional e Institucional).

Estrategias innovadoras y motivadoras en lo referente a los **procesos de evaluación y de tutorización**, tales como la **co-evaluación** por parte de los compañeros o la participación activa de los **alumnos como generadores de contenidos**. Asimismo, herramientas como los foros o los chats favorecen tanto la **enseñanza individualizada** como la **colectiva** (debates) y prestan apoyo al estudiante frente a dificultades en la asimilación de contenidos o en la realización de proyectos o prácticas.

Desarrollo de estrategias innovadoras que permitan desarrollar no sólo competencias generales<sup>4</sup>, sino también competencias específicas de los profesionales del campo de la Traducción.

Aproximación a sistemas de enseñanza que no sólo abogan por el aprendizaje autónomo del alumno, sino que también definen perfectamente otras competencias profesionales exigidas por el mundo laboral, tales como la autonomía, la cooperación, la responsabilidad...

---

<sup>4</sup> Dichas competencias están establecidas en el RD 1393/2007 de 29 de octubre.

Diseño de métodos para el cómputo de la carga de trabajo del estudiante, con el fin de realizar cálculos mucho más exactos de las horas de trabajo reales empleadas por los alumnos en las diferentes asignaturas en el proceso de adaptación de los planes de estudios vigentes en la actualidad a los nuevos basados en créditos ECTS.

#### 4. VIABILIDAD DEL PROYECTO

Consideramos que la viabilidad del presente proyecto de innovación educativa está garantizada por el equipo de profesionales que integran el grupo de trabajo, así como por los medios materiales de los que disponemos para su puesta en práctica.

- ***Medios personales***

Tal y como hemos mencionado en la introducción del proyecto, muchos de los integrantes del grupo de trabajo, forman parte del **Grupo de Investigación Reconocido “Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías”-GIR ITNT<sup>5</sup>**. A éstos, se han sumado para desarrollar el proyecto otros compañeros interesados en las nuevas metodologías docentes basadas en las Nuevas Tecnologías. Se trata, por lo tanto, de un grupo ciertamente interdisciplinar, integrado por docentes de varios departamentos y áreas diferentes.

Cabría mencionar que todos los integrantes del grupo forman parte del equipo docente de la Facultad de Traducción e Interpretación; además, no se trata de un grupo cerrado, ya que está prevista la posibilidad de que, a lo largo del desarrollo del trabajo, se incorporen nuevos investigadores del centro al equipo.

En el siguiente apartado así como en el Anexo II, aparecerá reflejada la información básica sobre los miembros del grupo inicial de trabajo, además de su vinculación con la Universidad de Valladolid.

- ***Participantes en el proyecto y su vinculación con la Universidad de Valladolid***

---

<sup>5</sup> Este GIR está formado por investigadores de la UVA (Campus de Soria y de Valladolid), que pertenecen a distintas áreas de conocimiento tales como Lengua Española, Ingeniería Telemática, Lingüística General, Teoría de la Señal y Traducción e Interpretación.

- Cristina Adrada Rafael, profesora asociada (PRAS 4) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Susana Álvarez Álvarez, profesora colaborador (PCOL) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Rocío Anguiano Pérez, profesora asociada (PRAS 4) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Laurence Boudart, profesora ayudante (PA) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Antonio Bueno García, profesor titular de universidad (PTUN) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Carmen Cuéllar Lázaro, profesora titular de universidad (PTUN) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Isabel Comas Martínez, profesora asociada (6+6) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Rosario de Felipe Boto, profesora colaborador (PCOL) Departamento de Filología Inglesa en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Susana Gómez Martínez, profesora ayudante doctor (AYUNDR) del Departamento de Filología Inglesa en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Belén López Arroyo, profesora titular de universidad (PTUN) del Departamento de Filología Inglesa en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.



Cada uno de los participantes será responsable del desarrollo de las experiencias en las asignaturas que imparte, así como de la puesta en común de los resultados en las diferentes reuniones de trabajo del grupo convocadas por la coordinadora.

- ***Medios materiales***

Respecto a los medios materiales con los que se cuenta para la realización del presente proyecto, cabría mencionar la infraestructura del GIR ITNT, así como los medios de los que disponen el resto de los profesores que integran este grupo de trabajo. Asimismo, el Campus de Soria dispone de varias salas de informática, un laboratorio de traducción y varios espacios de investigación, que servirán de apoyo al grupo.

## **5. DESCRIPCIÓN DE LAS ACCIONES A DESARROLLAR**

Antes de pasar a analizar de forma pormenorizada las acciones a desarrollar en el presente proyecto de innovación, consideramos necesario poner de manifiesto los nuevos retos que este tipo de herramientas plantean en el mundo educativo. Los nuevos recursos metodológicos reflejan la necesidad de una “alfabetización digital” de todos los implicados en el proceso de enseñanza-aprendizaje, es decir antes de poner en práctica estas herramientas tendremos que hacer un esfuerzo por aprender y enseñar a nuestros alumnos qué son y para qué sirven con el fin de sacar el máximo rendimiento didáctico de ellas.

Otro aspecto a señalar dentro de este apartado es que estos nuevos recursos no deben utilizarse de manera irracional, como mero sustitutivo de estrategias de enseñanza tradicionales. Los docentes debemos hacer un gran esfuerzo por imaginar nuevos escenarios y nuevos enfoques a los que aplicar estas herramientas novedosas para que la Web 2.0. docente se haga realidad y contribuya a la creación de una Universidad más viva y participativa, que favorezca la definición del EEES.

- ***Web 2.0. docente: nuevas herramientas al servicio del profesorado***

Partiendo de la idea de que la tecnología Web 2.0. está disponible y de que existen plataformas con herramientas adecuadas (por ejemplo la plataforma de teleformación Moodle), el principal énfasis debemos ponerlo en la metodología utilizada para implementar y mejorar paso a paso el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Tal y como hemos enunciado en la introducción, las estrategias y experiencias docentes deben centrarse en la participación y en la colaboración de todos los miembros del proceso educativo, es decir debemos desarrollar actitudes y procesos colaborativos en el aula con el fin de incrementar el valor de las aplicaciones.

En este marco de trabajo, cobran protagonismo herramientas relativamente novedosas como los **blogs**, que por sus peculiaridades se han ido haciendo un hueco en el mundo educativo; claro ejemplo de ello, podemos encontrar en el sitio Aulablog (<http://www.aulablog.com>).

Otro recurso clave en este entorno son las **wikis**, es decir sitios web colaborativos que pueden ser editados y gestionados por varios usuarios sin necesidad de conocer el código HTML ni ningún otro tipo de lenguaje; el máximo exponente de esta herramienta lo encontramos en Wikipedia (<http://www.wikipedia.org>). Las wikis poseen, sin ninguna duda, un gran potencial en el ámbito de la enseñanza, ya que permiten, no sólo a los docentes sino también a los discentes, generar contenidos por sí mismos y de forma colaborativa.

Una tercera herramienta que queremos poner en práctica dentro de este proyecto son las **webquests**<sup>6</sup>, ya que son muy pocas las experiencias educativas que se han llevado a la práctica con este recurso en el ámbito de la enseñanza superior. Se trata de actividades de aprendizaje en las que los alumnos leen, analizan y sintetizan información usando la Web; puede utilizarse tanto para el trabajo individual como para el grupal y deben presentar una disposición muy concreta: introducción, tareas, proceso, recursos, evaluación y conclusión.

Todos estos instrumentos metodológicos pueden implementarse con el sistema de sindicación de contenidos **RSS** (*Really Simple Syndication*), que permitirá añadir en el entorno web en el que estemos trabajando (por ejemplo, en el blog docente) noticias y eventos relacionados con la asignatura y que se irán

---

<sup>6</sup> <http://webquest.org/index.php> ; <http://www.zunal.com/>.

actualizando de forma automática. Esta “redifusión web” permite, gracias a agregadores o lectores de *feeds*, obtener resúmenes y noticias de todos los sitios web que deseemos sin necesidad de abrir el navegador y visitar miles de páginas. Asimismo, enlaza con los contenidos originales, por lo que resultará sencillo y rápido acceder a la información en la que estamos interesados.

A todas estas herramientas, relativamente novedosas en el campo educativo, hay que añadirles varios recursos de comunicación basados en las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (**chats, foros y correo electrónico**), que permiten, no sólo la interacción uno a uno, sino también uno a varios o bien, varios a varios, tanto de forma asíncrona como síncrona. De esta forma, se abre una amplia gama de posibilidades para la realización de actividades, talleres y tutorías, tanto semipresenciales como completamente virtuales, que permiten atender fácilmente a aquellas situaciones especiales de alumnos que, de forma temporal, no pueden asistir a las clases presenciales.

- ***Estrategias y experiencias educativas en el marco de la Web 2.0.docente***

En la primera etapa del presente proyecto educativo, se diseñarán y establecerán un conjunto de experiencias educativas que, de un modo u otro, fomenten la interacción colaborativa entre todos los implicados en el proceso de enseñanza-aprendizaje, así como su participación activa.

A continuación pasamos a describir las herramientas clave y algunos ejemplos concretos de lo que podrían ser las citadas prácticas y estrategias educativas a desarrollar en el aula.

Cabría mencionar en este punto que, debido a las particularidades de todas las asignaturas integradas en este proyecto pertenecientes al grado de Licenciatura en Traducción e Interpretación y de nuestros alumnos, todas las experiencias propuestas podrán ser de carácter **multilingüe**, lo que contribuirá significativamente a la construcción del EEES y a desarrollar el dominio lingüístico demandado por el mercado laboral actual. Por lo tanto, en las asignaturas que no están dedicadas propiamente al estudio de una lengua extranjera (por ejemplo

Terminología o Teoría y Práctica de la Traducción), estas herramientas podrán servir para afianzar y enriquecer los conocimientos lingüísticos en una segunda lengua.

Respecto a esta idea, es conveniente señalar que la plataforma Moodle está disponible en un inmenso número de lenguas extranjeras, incluyendo la mayoría de las del Espacio Europeo de Educación Superior.

## 1. Blogs docentes

### DESCRIPCIÓN

Un blog, también conocido como Weblog o bitácora, es un sitio web, que se actualiza de forma periódica y que recopila cronológicamente textos y/o artículos de uno o varios autores. Los contenidos pueden ser textos, fotos o incluso archivos de audio y vídeo y en ellos predomina el estilo personal e informal. La versión educativa de los blogs, es decir los llamados edublogs o blogs docentes, permiten muchas posibilidades gracias a su versatilidad.

Existen diversas herramientas de mantenimiento de blogs<sup>7</sup> que favorecen, muchas de ellas de forma gratuita y sencilla, la administración y edición de este recurso. Esto supondría que docentes y discentes suficientemente entrenados podrían crear, editar y gestionar blogs vinculados a una determinada experiencia educativa.

De aquí surge la necesidad de “alfabetización digital” de la que hablábamos en el apartado anterior.

Los blogs poseen un formato estructural común con una considerable variedad de elementos funcionales entre los que se pueden citar los siguientes:

- **Encabezado.** El título o nombre con el que se designa el blog y cuyo estilo anticipa el del propio blog.
- **Categorías o temas.** Sistema que permite organizar los contenidos del blog según los criterios establecidos por su autor.
- **Artículo, post o entrada.** En este apartado se incluye el contenido periódicamente publicado. Cada post, dependiendo de la herramienta o sistema de publicación que se utilice, puede identificarse por su autor, su fecha de publicación, la categoría a la que pertenece o sus comentarios: la

---

<sup>7</sup> Algunos ejemplos serían: Blogia (<http://www.blogia.com>), Blogger (<http://blogger.com>) o Bitácoras.com (<http://bitacoras.com>).

opción de comentar los blogs permite al visitante retroalimentar, complementar y mejorar lo que el autor ha escrito. También pueden aparecer en los *posts* una serie de enlaces permanentes (*permalink*) que permiten enlazar un artículo de un blog, aunque con posterioridad cambie el contenido de la página principal y también referencias cruzadas (*trackback*), que son avisos automáticos que notifican si otro blog ha enlazado uno de los artículos.

- **Autodescripción** del blogger o autor.
- **Blogroll** o enlaces a otros blogs.
- **Buscador** interno.
- Espacio para contactar con el autor.
- **Archivo**. Todos los blogs poseen un sistema automático de archivo que guarda cronológicamente todo lo escrito (artículos y comentarios) y que tanto el autor como los lectores podrán consultar cuando lo deseen.
- **Generación de contenidos RSS** (*Really Simple Syndication*) para la sindicación y enlace de contenidos. Una vez publicada la información, es necesario compartirla, a través de RSS. Un blog puede generar un código que clasifica cada *post* por título, descripción y enlace directo y que lo hace accesible desde otro blog o desde un agregador o lector de noticias.

## EXPERIENCIAS EDUCATIVAS

Dentro del marco de lo que hemos venido denominando Web 2.0. docente, proponemos varias actividades basadas en la herramienta de blogs que proporciona la plataforma Moodle :

- **Apertura de un blog para una determinada asignatura**. Esta herramienta podría actuar como un “cuaderno de clase”, en el que, tanto los alumnos (que tendrán privilegios de autor) como el docente, podrán escribir sobre aspectos generales y concretos de la asignatura de forma libre pero respetuosa, con su estilo personal habitual. El profesor no impondrá por tanto el estilo a utilizarse, ni la obligatoriedad o periodicidad de las entradas. Entre los aspectos que los alumnos podrían tratar, podrían encontrarse asuntos de actualidad relacionados de alguna forma con la asignatura, por

ejemplo, la celebración de un curso o congreso sobre traducción de textos médicos en una asignatura relacionada con la traducción especializada, o bien, salidas profesionales relacionadas con la asignatura, por ejemplo, el doblaje de películas en una asignatura de traducción subordinada, o bien, dificultades relacionadas con la asignatura, por ejemplo, comprensión de ciertos conceptos o su aplicación práctica. Esta experiencia resultaría, a nuestro entender, adecuada en asignaturas con grupos poco numerosos donde es factible compartir un blog entre todos los implicados. Tal es el caso de algunas materias optativas integradas en el presente proyecto.

- **Apertura de un blog para cada grupo de prácticas en una asignatura concreta.** Cada grupo de prácticas gestionará su propio blog y lo utilizará como diario para publicar las dificultades surgidas en la realización de las prácticas o actividades de aula, así como los resultados de las mismas. Esta experiencia podría realizarse en asignaturas con grupos más numerosos, aunque somos conscientes del incremento en la carga de trabajo que supondrá para los profesores. Si esta experiencia se lleva a cabo de forma coordinada con otras asignaturas de idénticos o similares contenidos impartidas en lenguas diferentes, por ejemplo, asignaturas como Traducción General Inversa BI (inglés) y Traducción General Inversa BI (francés), los blogs, escritos en diferentes idiomas, podrían compartirse y enriquecer a todos los participantes. Esta experiencia fomentaría el multilingüismo entre nuestros estudiantes. Los profesores, nativos en el caso de manejarse varios idiomas, efectuarían la labor de revisión. Esta práctica, sin duda muy enriquecedora y ambiciosa, sería muy exigente para los alumnos y profesores puesto que, además de conocer la utilización de la herramienta de blogs, necesitarían tener habilidades idiomáticas suficientes para gestionar y/o participar en esta experiencia multilingüe.
- **Creación de un blog por parte de un grupo de alumnos para abordar contenidos temáticos concretos de una asignatura.** Esta actividad podría resultar de gran interés en asignaturas de corte teórico; así los alumnos de forma colaborativa podrían elaborar un blog en el que incluyeran los conceptos e ideas más relevantes (así como todos los hipervínculos relacionados con el tema que considerasen necesarios) con respecto a

aspectos particulares de la traducción (por ejemplo, la traducción de los nombres propios o la traducción automática).

## 2. Wikis

### DESCRIPCIÓN

Una wiki es una colección de páginas web, que pueden ser visitadas y editadas por varios usuarios, aunque en algunos casos se exija el registro previo. Se trata de un recurso basado en el trabajo colaborativo, ya que los autores pueden crear, modificar y borrar un mismo documento que comparten.

Cuando un usuario edita una página de una wiki, sus cambios aparecen inmediatamente en la web, sin pasar por ningún tipo de revisión previa. La principal utilidad de una wiki es que permite crear y mejorar las páginas de forma instantánea, dando una gran libertad al usuario y proporcionándole una interfaz muy simple para hacerlo. Esto hace que muchos usuarios participen en su edición, a diferencia de sistemas más tradicionales, donde resulta más difícil que personas sin unos conocimientos excesivos sobre lenguajes de programación contribuyan a mejorarlo.

### EXPERIENCIAS EDUCATIVAS

Dentro de este entorno son varias las experiencias educativas que pretendemos poner en práctica gracias al presente proyecto de innovación. Es necesario mencionar que abordaremos la herramienta de las wikis desde dos marcos diferentes: por un lado, accederemos a este recurso mediante la plataforma Moodle (1.9.), en la que aparece integrada, y por otro, diseñaremos también wikis gracias al sitio web gratuito *wikispaces* (<http://www.wikispaces.com>).

Proponemos las siguientes experiencias educativas:

- **Documentación de las prácticas o actividades elaboradas por los diferentes alumnos o equipos.** Podría utilizarse una wiki para que los diferentes grupos o alumnos, en caso de que las prácticas fueran individuales, documentaran sus prácticas o actividades de aula.

- **Elaboración de apuntes de la asignatura.** Podría utilizarse una wiki para construir colaborativamente los apuntes de una asignatura (sobre todo aquellas de carácter teórico) entre todos los alumnos y profesores implicados, incluso de varias titulaciones y/o universidades que impartan dicha asignatura. Los apuntes podrían generarse en varios idiomas, cada tema en un idioma diferente, o un mismo tema disponible en varios idiomas.
- **Elaboración de una batería de actividades, ejercicios o prácticas para la asignatura.** Podría utilizarse una wiki para construir también colaborativamente un conjunto de actividades, ejercicios o prácticas resueltos de una asignatura entre todos los alumnos y profesores implicados (sobre todo en asignaturas de lengua extranjera)
- **Elaboración de un trabajo de investigación sobre un determinado tema relacionado con la asignatura.** Podría utilizarse una wiki para construir de forma colaborativa y por equipos un trabajo de investigación sobre un determinado tema relacionado con la asignatura<sup>8</sup>. En los equipos podrían incluso participar alumnos de varias titulaciones y/o universidades que impartan dicha asignatura. Las investigaciones podrían elaborarse en diferentes idiomas, cada una en un idioma diferente, o una misma realizada en varios idiomas por diferentes grupos, de forma independiente, sin que conduzcan, por tanto, a idénticos resultados.
- **Elaboración de un proyecto de traducción especializada colaborativo** que englobe varias de las asignaturas pertenecientes al proyecto. Esta actividad estaría relacionada con otros macroproyectos que siguen esta misma dinámica (por ejemplo Wiki-translation: <http://wiki-translation.com/tiki-index.php?page=Welcome+to+Wiki-Translation>). Podría realizarse en una combinación lingüística determinada (por ejemplo inglés-español) o en varias (inglés/francés/alemán/-español).

Todas estas experiencias, además de favorecer actitudes colaborativas en el entorno educativo, fomentarían el multilingüismo entre nuestros estudiantes.

---

<sup>8</sup> En el caso de algunas de las asignaturas integradas en este proyecto, podríamos utilizar esta herramienta en la fase de documentación previa a realizar una traducción de carácter especializado.



### 3. Webquests

#### DESCRIPCIÓN

La webquest es una aplicación de una estrategia de aprendizaje por descubrimiento guiado a un proceso de trabajo desarrollado por los estudiantes utilizando los recursos disponibles en la web. Podríamos decir que es una herramienta capaz de integrar los principios de aprendizaje constructivista y colaborativo, la metodología de enseñanza de proyectos y la navegación web en el proceso educativo.

En una webquest, diferenciamos 6 partes fundamentales:

- **Introducción.** En este apartado se ofrece a los alumnos la información y las orientaciones necesarias sobre el tema o problema sobre el que tienen que trabajar. La principal meta de la introducción es hacer que la actividad resulte atractiva y motivadora, para que mantenga su interés a lo largo de la misma.
- **Tarea.** Se trata de una descripción formal de algo realizable e interesante que los alumnos deberán haber llevado a cabo al final de la webquest (por ejemplo, una presentación multimedia, una exposición verbal, una cinta de vídeo, construir una página web...).
- **Proceso.** Describe detalladamente los pasos que el estudiante ha de seguir para llevar a cabo la tarea, con los enlaces necesarios en cada paso. Este apartado puede contemplar estrategias para dividir las tareas en subtareas y describir los papeles que ha de representar cada uno de los estudiantes, en el caso de actividades grupales.
- **Recursos.** En este apartado, el docente ha de incluir una lista de sitios web que han de ayudar al alumno a completar la tarea. Una preselección de páginas por parte del profesor ayudará a que el estudiante no navegue a la deriva y a que realice la tarea de la forma más eficaz posible.
- **Evaluación.** Será aconsejable también incluir los criterios valorativos de la webquest de forma clara, consistente y específica, con el fin de ofrecer una retroalimentación evidente y formativa a quien ha diseñado la herramienta de aprendizaje.

## EXPERIENCIAS EDUCATIVAS

- **Elaboración de actividades de investigación orientada en la web.** Podrían utilizarse las webquest para elaborar pequeños proyectos de investigación colaborativos sobre temas concretos de la asignatura. Asimismo, podrían diseñarse en una lengua extranjera con el objetivo de promover un aprendizaje eficaz y práctico de la misma.
- **Diseño de actividades específicas de aprendizaje de lenguas extranjeras.** Estas prácticas de ELAO (enseñanza de lenguas asistida por ordenador) estarían basadas en la interacción e integración de los alumnos en un entorno intercultural y global. Desde esta perspectiva, Internet no sólo es un buen instrumento para la enseñanza de una lengua, sino también una fuente inagotable de recursos. Con estas actividades, los alumnos podrán poner en práctica tanto las destrezas orales como las escritas, ya que la web ofrece todo tipo de recursos (multimedia, audio, video...); además, el docente podrá promover mediante estos ejercicios que los estudiantes practiquen la destreza oral *speaking*, exigiendo una presentación oral como tarea final para la evaluación, por ejemplo.
- **Diseño de encargos de traducción “guiados”.** Podría utilizarse esta herramienta para diseñar encargos de traducción en los que el alumno tendrá que realizar diferentes tareas (documentación y extracción de conclusiones, traducción de un determinado texto siguiendo unas pautas concretas...)⁹.

El resultado final de estas actividades es un entorno de trabajo dinámico, activo y cambiante, que motiva la participación de los alumnos en su propio proceso de aprendizaje.

## 4. Nuevos medios de comunicación

### DESCRIPCIÓN

---

⁹ Para mostrar este tipo de actividades, incluimos un ejemplo de WebQuest que ha sido puesta en práctica en diferentes asignaturas durante el curso académico 2008-2009 ([http://phpwebquest.org/wq25/webquest/soporte\\_tabbed\\_w.php?id\\_actividad=86539&id\\_pagina=1](http://phpwebquest.org/wq25/webquest/soporte_tabbed_w.php?id_actividad=86539&id_pagina=1)).

En esta categoría incluimos diversas herramientas de comunicación tanto síncrona como asíncrona. Entre ellas, podemos citar el **correo electrónico**, los **grupos de discusión** (foros), los **canales de charla** (chats) y la **videoconferencia**. Para la utilización de estos servicios se hará uso, si resultara necesario, de herramientas adicionales diferentes de las que proporciona la plataforma de teleformación Moodle (por ejemplo chat de Gmail o Hotmail).

## EXPERIENCIAS EDUCATIVAS

Entre las experiencias educativas de Web 2.0. a realizar basadas en las herramientas de comunicación síncrona y asíncrona se proponen las siguientes:

- **Utilización de los grupos de discusión (foros) para investigaciones o debates** sobre temas vinculados a la asignatura a propuesta de los profesores o de los propios los alumnos. Estas discusiones podrían lanzarse y responderse en diferentes idiomas. Los profesores efectuarían la labor de supervisión y evaluación.
- **Utilización de los grupos de discusión (foros) para la tutorización de los alumnos** de forma que las dudas y sus correspondientes respuestas queden a disposición de todos ellos. En esta tutorización podrían realizarse, preguntas y respuestas, en diferentes idiomas si en ella participan alumnos de varias titulaciones y/o universidades que impartan dicha asignatura. Los profesores efectuarían la labor de tutorización.
- **Utilización del correo electrónico o los chats para la tutorización individual de un alumno de forma privada**, preferida por algunos alumnos frente a herramientas no privadas de tutorización como los grupos de discusión.
- **Utilización del correo electrónico o los chats para el trabajo cooperativo** de los alumnos en sus grupos de trabajo. Si en estas prácticas participan alumnos de varias titulaciones y/o universidades que impartan dicha asignatura y si resultara necesario por existir equipos mixtos, se emplearían diferentes idiomas en las comunicaciones entre los alumnos participantes. Los profesores no participarían directamente en estas comunicaciones establecidas entre los alumnos.

De nuevo, estas experiencias fomentarían el multilingüismo y el trabajo cooperativo entre nuestros estudiantes, dos aspectos muy valorados en el mercado laboral actual.

## 6. PROCEDIMIENTOS PARA EL SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN

### ○ *Número de alumnos potencialmente implicados en el proyecto*

Las experiencias educativas basadas en Web 2.0. planteadas en el presente proyecto piloto pueden, potencialmente, llevarse a cabo en cualquier asignatura independientemente de factores como el número de alumnos y profesores, el carácter de la asignatura (troncal, obligatoria, optativa o de libre configuración), su ubicación en el plan de estudios correspondiente o la interdependencia con otras asignaturas. No obstante, es evidente que, para el desarrollo de las experiencias que formen parte del presente proyecto, es necesario especificar un entorno concreto formado por una serie de asignaturas. Las experiencias educativas serán las apuntadas anteriormente, o similares, escogiendo en cada caso las que mejor se adapten a la realidad de cada una de las asignaturas elegidas.

Para la elección del mapa de asignaturas en las que poner en práctica estas herramientas metodológicas se han tenido en cuenta, entre otros, los **factores de clasificación** anteriormente mencionados y que se especifican a continuación:

- **Número de alumnos de la asignatura** (menor de 50, entre 50 y 100 o mayor de 100). Se trata de evaluar si repercute o no, y en que medida, el número de alumnos matriculados en la asignatura en el resultado de las experiencias, atendiendo a factores como la carga de trabajo y esfuerzo que supone para el docente el supervisar, coordinar, etc., la actividad de un mayor número de alumnos.
- **Número de profesores que imparten la asignatura** (1, 2 o más de 2). Con este parámetro, se pretende evaluar si influye o no, y en qué medida, el número de profesores al cargo de la asignatura, atendiendo a factores como

la necesidad de una mayor coordinación entre los docentes al elevarse su número.

- **Carácter de la asignatura** (troncal, obligatoria, optativa o de libre configuración). El fin es analizar si repercute o no, y en qué medida, el carácter de la asignatura y las implicaciones que esto tiene en cuanto a factores como la mayor homogeneidad (en una asignatura troncal) o heterogeneidad (en una asignatura de libre configuración o en una asignatura en la que participen alumnos Erasmus o de otras universidades de forma virtual) del grupo de estudiantes.
- **Ubicación de la asignatura en el plan de estudios (ciclo, curso y cuatrimestre)**. Se trata de evaluar si repercute o no, y en qué medida, la ubicación de la asignatura en el plan de estudios, atendiendo a factores como, la mayor o menor madurez y experiencia en la universidad de alumnos de, por ejemplo, primer curso frente a los de último curso, o la mayor o menor cercanía de los exámenes finales con su carga de trabajo asociada y el mayor o menor cansancio acumulado, por ejemplo, en lo que respecta a asignaturas que se imparten en el primer o en el segundo cuatrimestre.

El objetivo es escoger un mapa de asignaturas suficientemente diverso (de ahí que hayamos decidido incluir asignaturas de posgrado también en el proyecto) en las que llevar al aula estas experiencias educativas de forma que se establezcan conclusiones, tanto generales, como dependientes de los parámetros anteriormente mencionados.

Simultáneamente, se pretende contar con un entorno de trabajo no excesivamente disperso y complejo, para que las experiencias desarrolladas puedan contar con la atención y dedicación necesaria por parte de los profesores a efectos de extraer conclusiones útiles y relevantes, tanto para la realización de las experiencias en las asignaturas objeto del proyecto en sucesivos años académicos, como para su exportación a asignaturas fuera del mapa de asignaturas escogido con las adaptaciones que se consideran oportunas.

El **mapa de asignaturas** inicialmente escogido es el que se presenta en la Tabla 1 y en la Tabla 2. Durante el desarrollo del proyecto se podrán incorporar nuevas asignaturas previa petición de los profesores responsables de las mismas,

siempre priorizando aquéllas que permitan ampliaciones estratégicas en el mapa de asignaturas pero, en ningún caso, prohibiendo la participación a ninguna asignatura, siempre que exista la disposición adecuada por parte del profesorado responsable y otras circunstancias que garanticen la viabilidad del proyecto.

Nº ALUMNOS			Nº PROFESORES			CARÁCTER				UBICACIÓN										
										1ER CICLO					2º CICLO					
										1ER CURSO		2º CURSO		3ER CURSO		4º CURSO		5º CURSO		
< 50	50 A 100	> 100	1	2	>2	TRONCAL	OBLIGATORIA	OPTATIVA	LIBRE CONFIGURACIÓN	1º	2º	1º	2º	1º	2º	1º	2º	1º	2º	
(1)			(1)				(1)			(1)	(1)									
	(2)			(2)			(2)			(2)	(2)									
	(3)		(3)				(3)										(3)			
	(4)		(4)					(4)	(4)						(4)		(4)			
(5)			(5)				(5)											(5)	(5)	
(6)			(6)					(6)	(6)							(6)		(6)		
(7)			(7)				(7)									(7)				
	(8)		(8)			(8)			(8)		(8)									
(9)			(9)				(9)								(9)	(9)				
(10)			(10)				(10)					(10)								
	(11)		(11)				(11)		(11)							(11)				
	(12)		(12)				(12)		(12)										(12)	
(13)			(13)				(13)		(13)					(13)						
	(14)			(14)			(14)				(14)	(14)								
(15)			(15)					(15)	(15)						(15)		(15)			
	(16)		(16)					(16)	(16)							(16)		(16)		
(17)			(17)				(17)											(17)		
(18)			(18)				(18)											(18)		

TABLA 1. MAPA DE LAS ASIGNATURAS DE LICENCIATURA INICIALMENTE ESCOGIDAS PARA LA EXPERIENCIA METODOLÓGICA WEB 2.0.

Nº ALUMNOS			Nº PROFESORES			UBICACIÓN								
						POSGRADO								
< 50	50 A 100	> 100	1	2	>2	MÓDULO 1	MÓDULO 2	MÓDULO 3	MÓDULO OPTATIVO 4. A	MÓDULO OPTATIVO 4.B	MÓDULO OPTATIVO 4.C	MÓDULO OPTATIVO 4.D	MÓDULO OPTATIVO 4.E	
(19)			(19)								(19)			
(20)			(20)								(20)			
(21)			(21)				(21)							

TABLA 2. MAPA DE LAS ASIGNATURAS DE MASTER INICIALMENTE ESCOGIDAS PARA LA EXPERIENCIA METODOLÓGICA WEB 2.0.

- (1) Traducción General Directa BI (Francés)
- (2) Traducción General Directa BI (Inglés)
- (3) Traducción General Inversa BI (Inglés)
- (4) Traducción de Textos Económicos B/A (Inglés)
- (5) Terminología (Francés)
- (6) Traducción de Textos Jurídicos B/A (Francés)
- (7) Traducción General Inversa BI (Francés)
- (8) Teoría y Práctica de la Traducción
- (9) Traducción General Directa CIII (Francés)
- (10) Traducción General Directa CI (Alemán)
- (11) Traducción Especializada B/A II. Económica (Inglés)
- (12) Traducción Especializada B/A IV. Técnica (Inglés)
- (13) Traducción General Directa BIII (Inglés)



- (14) Lengua BII (Inglés)
- (15) Traducción Lenguajes de Especialidad: Textos Jurídicos y Económicos B/A y A/B (Inglés)
- (16) Traducción de Textos Jurídicos B/A (Inglés)
- (17) Traducción Especializada B-A III Humanística (Francés)
- (18) Traducción General Inversa BII (Francés)
- (19) Traducción Profesional de Textos Técnicos (Francés)
- (20) Traducción Profesional de Textos Técnicos (Inglés)
- (21) Herramientas terminológicas FR-ES

Con el fin de aclarar el contenido de la Tabla 2, incluiremos a continuación las asignaturas que componen cada módulo:

**Módulo 1: CONOCIMIENTOS FUNDAMENTALES**

- Análisis del discurso y del encargo de traducción
- Comunicación intercultural
- Conciencia lingüística y convenciones de escritura EN-ES
- Conciencia lingüística y convenciones de escritura FR-ES
- Sociedad del conocimiento y estrategias de investigación
- Organizaciones internacionales europeas

**Módulo 2: TEORÍA Y TECNOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN**

- Teoría de la traducción e historia de la traducción en la UE
- Traducción profesional e institucional

- Herramientas terminológicas EN-ES
- Herramientas terminológicas FR-ES
- Tecnologías de la información para la traducción, TAO
- Soportes telemáticos

### **Módulo 3: TRADUCCIÓN GENERAL**

- Traducción General de textos de la UE EN-ES
- Traducción General de textos de la UE FR-ES

### **Módulo 4: TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA**

#### **A. TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS PROFESIONALES Y DE LA UE**

- Lenguaje de especialidad: jurídico y administrativo
- Traducción de textos jurídicos profesionales EN-ES
- Traducción de textos jurídicos profesionales FR-ES
- Traducción de textos jurídicos de la UE EN-ES
- Traducción de textos jurídicos de la UE FR-ES

#### **B. TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICO-FINANCIEROS PROFESIONALES Y DE LA UE**

- Lenguaje de especialidad: económico, comercial y financiero
- Traducción de textos económico-financieros profesionales EN-ES
- Traducción de textos económico-financieros profesionales FR-ES
- Traducción de textos económico financieros de la UE EN-ES
- Traducción de textos económico financieros de la UE FR-ES

#### C. TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS

- Lenguaje de especialidad: técnico
- Traducción de textos técnicos profesionales EN-ES
- Traducción de textos técnicos profesionales FR-ES
- Traducción de textos técnicos de la UE EN-ES
- Traducción de textos técnicos de la UE FR-ES

#### D. TRADUCCIÓN DE TEXTOS BIO-SANITARIOS

- Lenguaje de especialidad: biosanitario
- Traducción de textos biosanitarios profesionales EN-ES
- Traducción de textos biosanitarios profesionales FR-ES
- Traducción de textos biosanitarios de la UE EN-ES
- Traducción de textos biosanitarios de la UE FR-ES

#### E. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV): DOBLAJE Y SUBTITULADO

- Doblaje y subtítulo EN-ES
- Doblaje y subtítulo FR-ES
- Doblaje y Subtítulo para entornos de discapacidad EN-ES/FR-ES

Finalmente, recogemos la lista de asignaturas implicadas en el proyecto<sup>10</sup> y el número de alumnos totales matriculados en el presente curso académico (2008-09), como indicador potencial de los estudiantes que formarán parte del proyecto de innovación.

Traducción General Directa BI (Francés)- 9 alumnos

Traducción General Directa BI (Inglés)- 83 alumnos

Traducción General Inversa BI (Inglés)- 69 alumnos

Traducción de Textos Económicos B/A (Inglés)- 61 alumnos

Terminología (Francés)- 6 alumnos

Traducción de Textos Jurídicos B/A (Francés)- 9 alumnos

Traducción General Inversa BI (Francés)- 20 alumnos

Teoría y Práctica de la Traducción- 80 alumnos

Traducción General Directa CIII (Francés)- 20 alumnos

Traducción General Directa CI (Alemán)- 26 alumnos

Traducción Especializada B/A II. Económica (Inglés)- 58 alumnos

Traducción Especializada B/A IV. Técnica (Inglés)- 59 alumnos

Traducción General Directa BIII (Inglés)- 47 alumnos

Lengua BII (Inglés)- 87 alumnos

Traducción Lenguajes de Especialidad: Textos Jurídicos y Económicos B/A y A/B (Inglés)- 48 alumnos

Traducción de Textos Jurídicos B/A (Inglés)- 59 alumnos

Traducción Especializada B-A III Humanística (Francés)- 3 alumnos

Traducción General Inversa BII (Francés) – 20 alumnos

Traducción Profesional de Textos Técnicos (Francés)- 2 alumnos

Traducción Profesional de Textos Técnicos (Inglés) – 2 alumnos

Herramientas terminológicas FR-ES - 6 alumnos

El total de alumnos que potencialmente formarán parte del proyecto será de 774 alumnos.

---

<sup>10</sup> Los programas oficiales de las asignaturas que forman parte del proyecto, pueden ser consultados en el apartado dedicado a Planes de Estudios en la página web de la Universidad de Valladolid

([http://www.uva.es/consultas/asignaturas.php?codigo\\_plan=303&ano\\_academico=0809](http://www.uva.es/consultas/asignaturas.php?codigo_plan=303&ano_academico=0809)); asimismo, se incluye una copia de ellos en el ANEXO III.

### ○ **Sistema de evaluación**

Una vez definido el entorno de validación en el que se desarrollarán las experiencias objeto de este proyecto, es imprescindible el establecimiento de un sistema de evaluación que permita extraer conclusiones de las experiencias realizadas y determinar el grado de éxito del proyecto.

La definición de un sistema de evaluación implica la determinación de una serie de **indicadores de éxito** y, de **umbrales** vinculados a dichos indicadores, que revelarán el grado de éxito del proyecto; asimismo, es necesario determinar las **fuentes de información** que se utilizarán para obtener los datos relativos a los indicadores establecidos.

### **RESULTADOS ESPERADOS. INDICADORES DE ÉXITO**

Los indicadores de éxito deben tener como fin el posibilitar la extracción de conclusiones valiosas que permitan, tanto la mejora de la calidad de las asignaturas implicadas en las experiencias en cursos académicos posteriores, como la exportación de las experiencias para su desarrollo en otras asignaturas con las adaptaciones y mejoras que resulten pertinentes.

Entre las conclusiones extraídas se obtendrán algunas de carácter más general junto con otras más específicas que deberán estar en relación con los criterios de clasificación definidos, ya que en la definición de los criterios de clasificación mencionados previamente se tuvieron en cuenta diversos aspectos críticos sobre los cuales se deseaban extraer conclusiones.

A continuación se presentan los indicadores de éxito definidos:

- Cobertura del **mapa de asignaturas** inicial, ampliación del mapa de asignaturas inicial y cobertura del mapa de asignaturas final.
- Número de alumnos participantes y su grado de participación.
- Número de profesores participantes.
- Grado de satisfacción, y valoración, de los alumnos participantes.
- Grado de satisfacción de los profesores participantes.
- Modelo estadístico de los **resultados obtenidos** por los alumnos.

El grupo anterior de indicadores se analizará, tanto para el mapa de asignaturas en su conjunto y de forma general, como para cada categoría de

asignaturas (troncales, obligatorias..., de menos de 50 alumnos, de entre 50 y 100 alumnos...) en particular.

- **Compromiso de los docentes** implicados de continuar con la realización de este tipo de experiencias innovadoras en sucesivos cursos académicos.

Este indicador de éxito está orientado a garantizar la sostenibilidad del proyecto más allá de su finalización, así como a favorecer la valorización de los resultados del proyecto, lo cual no puede hacerse más que mediante el uso de dichos resultados.

- Establecimiento de una **red de trabajo interdisciplinar e interdepartamental** formada por los profesores responsables de las asignaturas involucradas en el proyecto, para trabajar en las implicaciones del proceso de convergencia europea.

Nuevamente, este indicador de éxito está íntimamente ligado a la continuación del trabajo más allá de la finalización del proyecto.

- **Difusión del proyecto en los foros adecuados:** revistas especializadas, congresos, jornadas, etc.

Este último indicador de éxito está orientado también a garantizar la visibilidad y difusión del proyecto.

## FUENTES DE INFORMACIÓN

Una vez definidos los indicadores de éxito, es necesario establecer cuáles serán las fuentes de información que permitirán recoger datos acerca de cada uno de dichos indicadores de éxito. A continuación se anotan los **indicadores** y las correspondientes **fuentes de información y verificación:**

- **Cobertura del mapa de asignaturas inicial**, ampliación del mapa de asignaturas inicial y cobertura del mapa de asignaturas final. Esta información será proporcionada por el equipo del proyecto.
- **Número de alumnos participantes.** Esta información será proporcionada por los docentes de las asignaturas participantes en el proyecto.

- **Número de profesores participantes.** Asimismo, esta información será proporcionada por el equipo del proyecto.
- **Grado de satisfacción de los alumnos participantes.** Esta información será proporcionada por los docentes de las asignaturas implicadas. Para ello, se establecerán diversos mecanismos de retroalimentación:

Así, al final de cada asignatura, el profesor obtendrá información acerca del **grado de satisfacción de los alumnos participantes** mediante cuestionarios que estarán disponibles a través de la plataforma de teleformación y cuyos datos serán procesados.

Además, la plataforma dispondrá de un **canal abierto** de forma constante durante toda la duración de las asignaturas, que podrá ser utilizado por los alumnos para enviar todo tipo de sugerencias, impresiones, reflexiones, etc., que serán analizadas y tenidas en cuenta de inmediato.

Finalmente, los profesores, a través de la **observación constante** durante todo el desarrollo de las asignaturas, irán anotando todo lo que estimen relevante en cuanto a la satisfacción de los participantes, tanto en lo que respecta a aquella información que queda reflejada en la plataforma, como a información que se deba extraer de la interacción en el aula.

De esta forma se cuenta con mecanismos, tanto proactivos como reactivos, para la obtención de información acerca del grado de satisfacción de los alumnos participantes.

- **Grado de satisfacción de los profesores participantes.** Esta información será proporcionada por el equipo del proyecto. Para ello se establecerán diversos mecanismos de retroalimentación:

Así, al final de cada asignatura, el equipo del proyecto obtendrá información acerca del **grado de satisfacción de los docentes responsables** de dicha asignatura mediante cuestionarios que estarán disponibles a través de la plataforma de teleformación y cuyos datos serán procesados.

Además, la plataforma dispondrá de un **canal abierto** de forma constante durante toda la duración del proyecto, que podrá ser utilizado por los docentes responsables de las asignaturas participantes en el proyecto, para enviar todo tipo

de sugerencias, impresiones, reflexiones, etc., que serán analizadas y tenidas en cuenta de inmediato.

Finalmente, el equipo responsable del proyecto estará disponible para cualquier **interacción presencial** para intercambio de impresiones, recepción de sugerencias, etc., con los docentes responsables de las asignaturas participantes, durante toda la duración del proyecto.

De esta forma se cuenta con mecanismos, tanto proactivos como reactivos, para la obtención de información acerca del grado de satisfacción de los profesores participantes.

- **Modelo estadístico de los resultados obtenidos por los alumnos.** La información relativa a los resultados obtenidos por los alumnos será proporcionada por los docentes responsables de las asignaturas participantes.
- **Compromiso de los docentes implicados** de continuar con la realización de experiencias metodológicas basadas en Web 2.0. en sucesivos cursos académicos. Este compromiso deberá ser, lógicamente, efectuado por los docentes de las asignaturas participantes.
- Establecimiento de una **red de trabajo interdisciplinar e interdepartamental** formada por los profesores responsables de las asignaturas implicadas en el proyecto, para trabajar en las implicaciones del proceso de convergencia europea. Esta red deberá ser, lógicamente, establecida por los docentes de las asignaturas participantes quienes proporcionarán, además, información sobre los pasos dados en este sentido.
- **Difusión del proyecto** en los foros adecuados: revistas especializadas, congresos, jornadas, etc. Esta actividad, encaminada a lograr la difusión y visibilidad de las actuaciones llevadas a cabo en el proyecto, será desarrollada por los docentes de las asignaturas participantes, quienes proporcionarán la información pertinente acerca de las mismas.

## UMBRALES DE ÉXITO

Tras definir los indicadores de éxito y las fuentes de información que se utilizarán para obtener datos acerca de dichos indicadores, resta aún



determinar los umbrales de éxito para los mismos. A continuación se anotan nuevamente los indicadores, esta vez junto con la información correspondiente acerca de los correspondientes **umbrales de éxito**.

- **Cobertura del mapa de asignaturas inicial**, ampliación del mapa de asignaturas inicial y cobertura del mapa de asignaturas final. Se considerará éxito, el no abandono y desarrollo completo de las experiencias en lo que respecta a las asignaturas del mapa inicial. La incorporación de nuevas asignaturas a dicho mapa inicial se considerará un valor añadido, que aumentará en tanto en cuanto dichas nuevas asignaturas ayuden, además, a proporcionar una mayor cobertura en las diferentes categorías de asignaturas establecidas en el mapa y permitan así, desarrollar la investigación en categorías no contempladas en el mapa inicial.
- **Número de alumnos participantes**. Se considerará éxito, la participación activa de, al menos, el 50% de los alumnos que sigan, regularmente, las asignaturas participantes.
- **Número de profesores participantes**. Se considerará éxito, la participación activa del 100% de los docentes de las asignaturas participantes.
- **Grado de satisfacción de los alumnos y de los profesores participantes**. Siendo este un proyecto de innovación, se considerará éxito, el poder extraer conclusiones relevantes que ayuden a determinar la utilidad de las experiencias realizadas y que permitan su posterior mejora y adaptación. La satisfacción media-alta de, al menos el 40% de los estudiantes o el 60% de los docentes, se considerará un valor añadido.
- **Modelo estadístico de los resultados obtenidos por los alumnos**. Siendo este un proyecto de innovación, se considerará éxito, el poder extraer conclusiones relevantes en cuanto a los resultados obtenidos por los alumnos, que ayuden a determinar la utilidad de las experiencias realizadas y que permitan su mejora. Asimismo, una mejora sensible de los resultados obtenidos por los alumnos, con respecto a la no realización de este tipo de experiencias, se considerará un valor añadido.

- **Compromiso de los docentes implicados** de continuar con la realización de experiencias metodológicas basadas en Web 2.0. en sucesivos cursos académicos. Se considerará éxito, el compromiso de, al menos, el 50% de los docentes de las asignaturas participantes en el proyecto.
- Establecimiento de una **red de trabajo interdisciplinar e interdepartamental** formada por los profesores responsables de las asignaturas implicadas en el proyecto, para trabajar en las implicaciones del proceso de convergencia europea. Se considerará éxito, la participación activa en dicha red del 100% de los docentes de las asignaturas participantes.
- **Difusión del proyecto en los foros adecuados:** revistas especializadas, congresos, jornadas, etc. Se considerará éxito, la participación en estas actividades de, al menos, el 80% de los docentes de las asignaturas participantes en el proyecto y, la ejecución de, al menos, tres actividades de difusión, considerando que una actividad pudiera ser la participación en un foro, en una revista especializada, etc., en diferentes etapas del proyecto.

## 7. PROGRAMACIÓN TEMPORAL DE DESARROLLO E IMPLEMENTACIÓN DEL PROYECTO

### ○ *Metodología y fases de la actividad a poner en práctica*

En este apartado se detallan las fases y la metodología a seguir, así como el cronograma que recoge las diferentes actividades a poner en práctica y el periodo temporal en el que se ejecutarán.

### ANÁLISIS CONTINUO DE LAS NECESIDADES DE LA POBLACIÓN OBJETO DE ESTUDIO

El análisis de las necesidades de la población objetivo será continuado al efecto de permitir, en cualquier momento, reconducir el proyecto para satisfacer las necesidades de sus destinatarios. Este análisis de necesidades tendrá varios hitos que serán los siguientes:

- **Sesión de trabajo inicial** para diseñar las experiencias educativas que se realizarán en el marco de este proyecto (octubre 2009).
- **Sesiones de revisión** en el ecuador (febrero 2010) y a la **finalización** (mayo-junio 2010).
- Entre la sesión inicial y la final, se realizarán tantos talleres formativos como sean necesarios, con el fin de ayudar al profesorado a manejar de forma óptima las herramientas que se han de poner en práctica en el aula.

Además, estos hitos se completarán con los canales abiertos de forma continua que permitirán recoger las impresiones, opiniones y sugerencias de los participantes en el proyecto en cualquier instante.

## **DISEÑO Y PLANIFICACIÓN DE LAS EXPERIENCIAS EDUCATIVAS**

En esta fase se diseñarán y planificarán las experiencias educativas basadas en Web 2.0. a llevar a cabo en cada una de las asignaturas. Dichas experiencias educativas podrán ser alguna de las descritas en el apartado “Estrategias y Experiencias Educativas en el marco de la Web 2.0. docente”, u otras similares escogidas de acuerdo al escenario concreto de cada asignatura.

## **DESARROLLO DE LAS EXPERIENCIAS EDUCATIVAS EN LAS DIFERENTES ASIGNATURAS**

En esta fase se llevarán a cabo las diversas experiencias educativas diseñadas, basadas en las herramientas mencionadas en el apartado “Estrategias y Experiencias Educativas en el marco de la Web 2.0. docente”.

## **EVALUACIÓN**

La evaluación es una de las actividades más importantes del proyecto y, junto con el análisis continuado de las necesidades de la población objetivo, será lo que nos permita garantizar el éxito del proyecto y su adecuación a las necesidades de los usuarios. Dicha evaluación se llevará a cabo siguiendo el sistema diseñado y descrito en el apartado titulado “Sistema de Evaluación”.

## **SOSTENIBILIDAD Y VALORIZACIÓN**

En esta fase quedarían recogidas todas las actividades encaminadas, tanto a garantizar la sostenibilidad del proyecto más allá de su finalización, como a favorecer la valorización de sus resultados mediante el uso de los mismos. Son, por tanto, sostenibilidad y valorización dos conceptos íntimamente ligados y orientados a la utilización de los resultados del proyecto.

Debe recordarse que la sostenibilidad y valorización del proyecto se ha considerado como un indicador de éxito del proyecto, tal y como se define en el apartado titulado "Resultados esperados. Indicadores de Éxito".

## **VISIBILIDAD Y DIFUSIÓN**

En esta fase quedarían recogidas todas las actividades orientadas a garantizar una adecuada visibilidad y diseminación del proyecto: su planteamiento, actividades y resultados, en diferentes ámbitos.

Debe recordarse que la visibilidad y difusión del proyecto se ha considerado como un indicador de éxito del proyecto, tal y como se define en el apartado definido como "Resultados esperados. Indicadores de Éxito".

En el siguiente apartado incluimos un cronograma de las actividades que llevaremos a cabo dentro del marco del presente proyecto de innovación docente.

### CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES A DESARROLLAR

Mes 1	Mes 2	Mes 3	Mes 4	Mes 5	Mes 6	Mes 7	Mes 8	Mes 9	
									ANÁLISIS CONTINUADO DE LAS NECESIDADES DE LA POBLACIÓN OBJETIVO
									DISEÑO Y PLANIFICACIÓN DE LAS EXPERIENCIAS EDUCATIVAS
									DESARROLLO DE LAS EXPERIENCIAS EDUCATIVAS EN LAS DIFERENTES ASIGNATURAS
									EVALUACIÓN
									SOSTENIBILIDAD Y VALORIZACIÓN
									VISIBILIDAD Y DIFUSIÓN

## 8. PRESUPUESTO

A continuación se detallan los costes estimados del proyecto, a excepción de los medios personales y materiales citados previamente en los apartados titulados “Medios personales” y “Medios materiales” de la presente propuesta.

INVENTARIABLE	1.500,00
EQUIPOS INFORMÁTICOS (PCs) Y ESCÁNER	2.500,00
NO INVENTARIABLE	1.200,00
CDROMS VÍRGENES, FOLIOS, TONERS IMPRESORA, FOTOCOPIAS, ETC.	1.000,00
INSCRIPCIONES A CONGRESOS, DIETAS Y VIAJES	2.000,00
<b>TOTAL</b>	<b>8.200,00 €</b>

## 9. PLAN DE ORDENACIÓN DOCENTE DE LAS ASIGNATURAS IMPLICADAS

- Traducción General Directa BI (Francés)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_pla n=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19279&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_pla n=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19279&grupo=1)
- Traducción General Directa BI (Inglés)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_pla n=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19278&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_pla n=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19278&grupo=1)
- Traducción General Inversa BI (Inglés)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_pla n=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19327&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_pla n=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19327&grupo=1)
- Traducción de Textos Económicos B/A (Inglés)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_pla n=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19331&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_pla n=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19331&grupo=1)
- Terminología (Francés)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_pla n=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19349&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_pla n=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19349&grupo=1)

- Traducción de Textos Jurídicos B/A (Francés)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_pla n=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19360&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_pla n=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19360&grupo=1)
- Traducción General Inversa BI (Francés)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_pla n=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19355&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_pla n=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19355&grupo=1)
- Teoría y Práctica de la Traducción-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_pla n=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19276&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_pla n=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19276&grupo=1)
- Traducción General Directa CIII (Francés)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_pla n=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19319&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_pla n=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19319&grupo=1)
- Traducción General Directa CI (Alemán)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_pla n=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19292&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_pla n=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19292&grupo=1)
- Traducción Especializada B/A II. Económica (Inglés)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_pla n=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19325&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_pla n=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19325&grupo=1)
- Traducción Especializada B/A IV. Técnica (Inglés)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_pla n=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19352&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_pla n=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19352&grupo=1)
- Traducción General Directa BIII (Inglés)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_pla n=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19302&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_pla n=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19302&grupo=1)
- Lengua BII (Inglés)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_pla n=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19283&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_pla n=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19283&grupo=1)
- Traducción Lenguajes de Especialidad: Textos Jurídicos y Económicos B/A y A/B (Inglés)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_pla n=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19377&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_pla n=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19377&grupo=1)

- Traducción de Textos Jurídicos B/A (Inglés)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_plan=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19332&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_plan=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19332&grupo=1)
- Traducción Especializada B-A III Humanística (Francés)-  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_plan=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19351&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_plan=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19351&grupo=1)
- Traducción General Inversa BII (Francés) -  
[http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo\\_plan=303&ano\\_academico=0809&codigo\\_asignatura=19355&grupo=1](http://www.uva.es/consultas/guia.php?menu=presentacion&codigo_plan=303&ano_academico=0809&codigo_asignatura=19355&grupo=1)
- Traducción Profesional de Textos Técnicos (Francés)<sup>11</sup>
- Traducción Profesional de Textos Técnicos (Inglés)
- Herramientas terminológicas FR-ES

## 10. ANEXO III

---

<sup>11</sup> Los programas correspondientes a las asignaturas de Máster (es decir, Traducción Profesional de Textos Técnicos (Francés), Traducción Profesional de Textos Técnicos (Inglés) y Herramientas Terminológicas FR-ES) se pueden encontrar en [http://www.mastertpi.uva.es/index.php?option=com\\_content&task=blogsection&id=7&Itemid=42](http://www.mastertpi.uva.es/index.php?option=com_content&task=blogsection&id=7&Itemid=42)





Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura

| Lic.Traducción e Interpretación (303) | TRADUCCION GENERAL DIRECTA B I (FRANCES)

## TRADUCCION GENERAL DIRECTA B I (FRANCES) - Curso 2008-09

**Curso Académico Actual:** 2008/2009

**Profesorado:**  
ADRADA RAFAEL , CRISTINA

**Fecha de la Última Modificación:** 23/09/2008

**Email:** cadrada@ffr.uva.es

**Descriptor:**  
Nombre: Traducción general directa BI (francés)  
Créditos: 9  
Tipo de asignatura: Obligatoria anual  
Curso: 1º de Traducción e Interpretación  
Área y Departamento: Área de Traducción e Interpretación, Departamento de Lengua Española

**Objetivos:**

- Iniciar a los alumnos en los principios y técnicas de la traducción así como en la profesión del traductor.
- Analizar, como paso previo y obligatorio, los condicionantes contextuales y de situación del encargo de traducción.
- Identificar y resolver los problemas que ofrece este tipo de traducción.
- Mejorar el conocimiento de la lengua francesa y adentrarse en el de las culturas francófonas, requisito fundamental para el correcto desarrollo de este ejercicio.
- Perfeccionar la redacción en la lengua meta (sintaxis, ortografía, ortotipografía).
- Trabajar el espíritu crítico desde el punto de vista lingüístico y traductológico.

### Programa de Teoría:

A lo largo del curso, e incorporada al trabajo práctico, se irá desarrollando la parte teórica, en la que los alumnos se acercarán al mundo del traductor y a su comportamiento ante una traducción: analizarán la tipología textual para un buen reconocimiento del texto de partida, estudiarán los condicionantes del encargo recibido y se detendrán en los procedimientos de traducción utilizados, así como en la resolución de problemas. Del mismo modo, se adentrarán en la revisión y crítica de traducciones.

### Programa de Prácticas:

A lo largo del curso se trabajará la traducción de textos reales de temática variada y de tipología diversa, predominando los periodísticos. Así mismo, si el profesor lo considera necesario, se realizarán ocasionalmente ejercicios de gramática aplicada a la traducción sobre aquellos puntos que ofrezcan especial dificultad al alumno. Igualmente, se llevarán a cabo actividades encaminadas a mejorar la destreza en el manejo de la documentación y a profundizar en el conocimiento de los países de la lengua B.

### Metodología (actividades):

Por norma general, el alumno preparará las traducciones de los textos, entregados por el profesor, fuera de clase, para, una vez en ella, exponer su propuesta al resto del grupo. Este trabajo se realizará de manera individual. No obstante, también se llevarán a cabo trabajos de traducción en equipo y de traducción a vista. Además de valorar la exposición en clase, el profesor recogerá regularmente un determinado número de ejercicios que constituirán parte de la nota de evaluación continua. Igualmente, se contará con la plataforma electrónica Moodle como herramienta de apoyo al trabajo del curso.

Dado el carácter práctico de la asignatura, el alumno deberá comprender esta como un taller de trabajo continuo en el que la asistencia y la participación repercutirán en la nota final.

### Método y criterios de evaluación:

El examen constituirá el 60% de la calificación global de la asignatura y consistirá en dos pruebas: la traducción sin diccionarios de un texto de una extensión aproximada de 350-400 palabras (1h), y un ejercicio similar, sirviéndose el estudiante únicamente de los diccionarios monolingües, en soporte papel (1h30). Ambas pruebas deberán estar aprobadas para proceder al cálculo de la nota final. Por otra parte, el grupo podrá solicitar de manera consensuada la celebración de un examen parcial de las mismas características en el mes de febrero.

Así mismo, se hace saber a los futuros traductores que una correcta expresión en español es fundamental, sancionándose duramente tanto los errores de sintaxis como de ortografía y pudiendo estos conllevar el suspenso de la asignatura.

### Bibliografía:

Diccionarios bilingües/monolingües:

- \* ROBERT, P. (1993): "Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française", París: Le Robert.
- \* GARCÍA-PELAYO, R. y TESTAS, J. (1992): "Grand Dictionnaire Français-Espagnol/Espagnol-Français", Larousse.
- \* MOLINER, M. (1998) (2.ª): "Diccionario de uso del español", Madrid: Gredos (2 vols.).
- \* R.A.E., (1992) (21ª) : "Diccionario de la Lengua Española", Madrid: Espasa-Calpe.

Otros:

- \* ALARCOS LLORACH, E., 1999: "Gramática de la lengua española", Madrid: Espasa Calpe.
- \* ARROYO, C. y GARRIDO, F.J., 1997: "Libro de estilo universitario", Madrid: Acento Editorial.
- \* R.A.E., 1999: "Ortografía de la Lengua Española", Madrid: Espasa Calpe.
- \* SECO, M., 1998 (10ª): "Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española", Madrid: Espasa Calpe.
- \* TRICÁS PRECKLER, M., 1995: "Manual de Traducción. Francés/ Castellano", Barcelona: Gedisa.

### Bibliografía Complementaria:

El profesor irá ampliando la bibliografía a lo largo del curso.

La asignatura no dispone de bibliografía indexada

### Conocimientos previos recomendados:

Lengua francesa

Lengua española

**Material Necesario:**

Disponibilidad de acceso a ordenador y a internet para trabajo en casa.

**Direcciones web de interés:**

[www.uva.es/DocuTradSo](http://www.uva.es/DocuTradSo)  
[www.rae.es](http://www.rae.es)



Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura

| Lic.Traducción e Interpretación (303) | TRADUCCION GENERAL DIRECTA BI (INGLES)

**TRADUCCION GENERAL DIRECTA BI (INGLES) - Curso 2008-09****Curso Académico Actual:** 2008/2009**Profesorado:**  
ALVAREZ ALVAREZ, SUSANA**Fecha de la Última Modificación:** 03/10/2008**Email:**NUEVA DIRECCIÓN:  
susanalv@lesp.uva.es**Objetivos:**

- Captación de principios metodológicos básicos del proceso
- Comprender la traducción como actividad social y profesional de comunicación intercultural
- Conocer y saber utilizar las herramientas profesionales básicas de la traducción
- Conocer los elementos esenciales del proceso de traducción
- Analizar diferentes situaciones de traducción
- Conocer las normas básicas de presentación de trabajos
- Identificar algunos problemas básicos de traducción
- Conocer las normas básicas de ortotipografía en la lengua meta

**Programa de Teoría:**

## PROGRAMA DE TEORÍA.

1. Reflexiones preliminares.
  - a. Concepto y definición de traducción.
  - b. Teoría y práctica de la traducción.
  - c. La traducción como actividad profesional.
  - d. Necesidades teóricas de los traductores: búsqueda de una teoría basada en la práctica.
2. La práctica de la traducción.
  - a. Las tareas y el encargo de traducción.
    - i. Fases del proceso traductor.
    - ii. Función de la traducción. Análisis de factores extra e intratextuales (configuración del contexto, aspectos sociolingüísticos y socioculturales, receptores...)
    - iii. Tareas tipo:
      1. Análisis textual sobre el TO.
      2. Textos paralelos de contraste.
      3. Identificación de problemas y planteamiento de soluciones y estrategias en el proceso cognitivo de la traducción.
      4. Análisis de las principales técnicas de traducción (adaptación, transposición...)
    - b. Herramientas del traductor.
      - i. Diccionarios monolingües/bilingües.
      - ii. Libros de estilo.
      - iii. Textos paralelos y textos comparables.
      - iv. Bases de datos.
      - v. Corpus lingüísticos.
      - vi. Programa TAO y memorias de traducción.
    - c. Crítica y evaluación de la calidad en traducción.
      - i. Conceptos básicos y aplicaciones prácticas.
      - d. El mercado de la traducción profesional.
        - i. Mercado de trabajo.
        - ii. Estatus del traductor: inhouse/ freelance.
        - iii. Asociaciones profesionales.
        - iv. Tarifas de traducción.
        - v. Facturas...

**Programa de Prácticas:**

1. Como aplicación de los contenidos teóricos, se llevarán a cabo las siguientes tareas con textos de tipología variada:
  - 1.1. Comprensión del texto.
  - 1.2. Análisis de las principales características textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
  - 1.3. Traducción a vista.
  - 1.4. Redacción por escrito.
  - 1.5. Confrontación de traducciones.
  - 1.6. Análisis y crítica de traducciones.

**Metodología (actividades):**

Debido a la implantación de metodologías cada vez más activas, así como de las Nuevas Tecnologías en el proceso de enseñanza-aprendizaje, el presente curso académico esta asignatura estará albergada en la plataforma de teleformación Moodle (<http://itastserver.tel.uva.es/formacion/login/index.php>), con el fin de facilitar en gran medida el aprendizaje de los alumnos y su participación directa en este proceso ..

**Método y criterios de evaluación:**

Los alumnos matriculados en la asignatura realizarán una prueba objetiva al final de la misma que constituirá el 70% de la calificación final. Asimismo, deberán realizar y entregar varios talleres de traducción (30% de la nota). Será obligatorio entregar dichos talleres para presentarse tanto a la primera convocatoria (febrero) como a la segunda (septiembre). El trabajo diario, así como las actividades grupales realizadas en el aula serán tenidos en cuenta a la hora de determinar las valoraciones definitivas.

**Bibliografía:**

- CHESTERMAN, A. y WAGNER, E. 2002. Can Theory Help Translators? A dialogue between the Ivory Tower and the Wordface. Manchester: St. Jerome Publishing.
- FERNÁNDEZ-NISTAL, P. 1992 (coord.): Estudios de Traducción, Valladolid: I.C.E.
- 1994: Aspectos de la Traducción inglés/ español, Valladolid: I.C.E.
- 1995: Perspectivas de la Traducción inglés/ español, Valladolid: I.C.E.

-----1996: A Spectrum of Translation, Valladolid: I.C.E.

-----1997: Aproximaciones a los Estudios de Traducción, Valladolid: S.A.E.

MAYORAL ASENSIO, R. 1999/2000: La Traducción de Referencias Culturales. Sendebarr 10/11: 67-88.

MAYORAL ASENSIO, R y MUÑOZ MARTÍN, R. 1997: Estrategias Comunicativas en la Traducción Intercultural. En Fernández-Nistal, P. (coord.): 1997: Aproximaciones a los Estudios de Traducción, Valladolid: S.A.E: 143-192.

\*\*Libro de Estilo, El País

La asignatura no dispone de bibliografía indexada

**Ficheros:**

03/10/2008 [programa\\_asignatura\\_200809DEPARTAMENTO\\_DE LENGUA ESPANOLA.pdf](#) (PROGRAMA DE LA ASIGNATURA 200809)



Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura

| Lic.Traducción e Interpretación (303) | TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA B I (INGLÉS)

## TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA B I (INGLÉS) - Curso 2008-09

**Curso Académico Actual:** 2008/2009

**Profesorado:**  
ALVAREZ ALVAREZ , SUSANA

**Fecha de la Última Modificación:** 1 de Septiembre de 2007

**Email:**NUEVA DIRECCIÓN:  
susanalv@lesp.uva.es

**Descriptor:**

- Identificar algunos problemas básicos en la traducción inversa (culturales, lingüísticos, etc.)
- Analizar diferentes situaciones de traducción
- Conocer las normas básicas de presentación de trabajos en lengua inglesa
- Conocer las normas básicas de ortografía en lengua inglesa

**Programa de Teoría:**

1. Introducción.
  - a. ¿Qué es la traducción inversa?
  - b. Diferencias entre la traducción directa y la traducción inversa.
2. El análisis textual como herramienta básica en la traducción inversa.
  - a. Importancia del contexto y los elementos extralingüísticos en el proceso traductor.
  - b. Problemas y conceptos textuales (estilo, estructura del discurso, coherencia y cohesión...).
  - c. Problemas y conceptos morfosintácticos (dificultades gramaticales, gramática contrastiva...)
  - d. Problemas y conceptos léxico-semánticos (registro, colocaciones, modismos, fraseología, terminología...)
  - e. Importancia del análisis contrastivo en la traducción inversa.
  - i. Tipologías textuales.
3. Herramientas útiles para la traducción A-B (diccionarios, memorias de traducción, corpora lingüísticos...)

**Programa de Prácticas:**

1. TRADUCCIÓN DE TEXTOS (estudio de las características principales, así como las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir).
  - 1.1. Textos de corte general (periodísticos y de divulgación).
  - 1.2. Documentos de corte comercial y empresarial (comunicados externos e internos, pedidos, ventas, solicitudes...)
  - 1.3. Textos de traducción jurada (textos de corte académico, documentos oficiales...)
  - 1.4. Traducción de textos turísticos.
  - 1.5. Abstracts y artículos de investigación (estructura IMMRD).
    - 1.5.1. Investigación lingüística.
    - 1.5.2. Investigación médica.

**Metodología (actividades):**

Debido a la implantación de metodologías cada vez más activas, así como de las Nuevas Tecnologías en el proceso de enseñanza-aprendizaje, el presente curso académico esta asignatura estará albergada en la plataforma de teleformación Moodle (<http://itastserver.tel.uva.es/formacion/login/index.php>), con el fin de facilitar en gran medida el aprendizaje de los alumnos y su participación directa en este proceso.

PARA VER CÓMO MATRICULARSE EN EL CURSO EN LA PLATAFORMA, LEED EL PROGRAMA DE LA ASIGNATURA, QUE ESTÁ COLGADO AL FINAL DE ESTA PÁGINA.

**Método y criterios de evaluación:**

Los alumnos matriculados en la asignatura deberán presentar UN PROYECTO DE TRADUCCIÓN OBLIGATORIO, que será explicado y distribuido con la suficiente antelación. Constituirá el 45% de la nota, siendo necesaria la realización de un examen final (50% de la calificación final). Los talleres y actividades de clase constituirán el 5% restante de la calificación. La asistencia a clase será tenida en cuenta a la hora de determinar las valoraciones definitivas. Los proyectos consistirán en la traducción de varios bloques de textos y en la presentación de toda aquella documentación que se considere necesaria para justificar la traducción. No se aceptarán los proyectos entregados fuera del plazo establecido.

La asignatura no dispone de bibliografía indexada

**Ficheros:**

20/02/2008 [programa\\_07-08TRADUCCION\\_GENERAL\\_INVERSA\\_Bi.pdf](#) (PROGRAMA DE TRADUCCION GENERAL INVERSA BI 2007-08)





Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura

| Lic.Traducción e Interpretación (303) | TRADUCCION DE TEXTOS ECONOMICOS B/A (INGLES) (I.J.)

## TRADUCCION DE TEXTOS ECONOMICOS B/A (INGLES) (I.J.) - Curso 2008-09

**Curso Académico Actual:** 2008/2009

**Profesorado:**  
ALVAREZ ALVAREZ , SUSANA

**Fecha de la Última Modificación:** 08/10/2008

**Email:**NUEVA DIRECCIÓN:  
susanalv@lesp.uva.es

**Objetivos:**  
Introducir al alumno en la traducción de los lenguajes de especialidad; concretamente en el campo del lenguaje de la Economía.

Ofrecer al alumno estrategias en la Traducción de diferentes tipos textuales del sublenguaje económico (inglés-español).

### Programa de Teoría:

1. INTRODUCCIÓN.
  - 1.1.El concepto de English for Specific Purposes.
  - 1.2.Lenguajes especializados, lenguajes especiales, sublenguajes.
  - 1.3.Características generales de los lenguajes especializados o de especialidad.
- 2.El lenguaje económico (Business English): características fundamentales.
- 3.Características de los textos económicos: diagnóstico del texto.

### Programa de Prácticas:

- 1.TRADUCCIÓN DE TEXTOS (estudio de las características principales, así como las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir).
  - 1.1.Textos pertenecientes a la prensa divulgativa.
  - 1.2.Manuales didácticos (macroeconomía, microeconomía y contabilidad).
  - 1.3.Informes financieros e informes de auditorías.
    - 1.3.1.Cuentas de pérdidas y ganancias.
    - 1.3.2.Balances de situación.
    - 1.3.3.Estados de flujo de efectivo.
  - 1.4.Documentos pertenecientes al Comercio Internacional (INCOTERMS).
  - 1.5.Textos de lenguaje financiero: la Banca y la Bolsa.
2. FUENTES DE DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN ECONÓMICA.

### Metodología (actividades):

Para conseguir los objetivos anteriormente señalados, se emplearán distintos ejercicios y actividades relacionadas con la traducción a través de las cuales se irán exponiendo los contenidos descritos en el programa.  
Las clases se basarán, en su mayoría, en el trabajo individual con preparación previa y se comentarán las diversas traducciones de los alumnos en clase. La asistencia a clase es muy importante.

### Método y criterios de evaluación:

Los alumnos matriculados en la asignatura realizarán una prueba objetiva al final de la misma que constituirá el 70% de la calificación final. Asimismo, deberán realizar y entregar varios talleres de traducción (30% de la nota). Será obligatorio entregar dichos talleres para presentarse tanto a la primera convocatoria (febrero) como a la segunda (septiembre). El trabajo diario, así como las actividades grupales realizadas en el aula serán tenidos en cuenta a la hora de determinar las valoraciones definitivas.

La asignatura no dispone de bibliografía indexada

### Material Necesario:

Debido a la implantación de metodologías cada vez más activas, así como de las Nuevas Tecnologías en el proceso de enseñanza-aprendizaje, el presente curso académico esta asignatura estará albergada en la plataforma de teleformación Moodle (<http://itastserver.tel.uva.es/formacion/login/index.php>), con el fin de facilitar en gran medida el aprendizaje de los alumnos y su participación directa en este proceso .

### Asignaturas optativas o de libre configuración complementarias:

TRAD. LENGUAJES ESPECIALIDAD: TEXTOS JURID. Y ECON. B/A Y A/B (INGLES)

### Ficheros:

08/10/2008 [programa 200809DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.pdf](#) (Programa de Traducción de Textos Económicos 200809)







Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura

**TERMINOLOGÍA (FRANCÉS) - Curso 2008-09**

**Curso Académico Actual:** 2008/2009

**Profesorado:**

ANGUIANO PEREZ, ROCIO

**Fecha de la Última Modificación:** 25/09/2008

**Email:**anguiano@ffr.uva.es

**Objetivos:**

El objetivo de esta asignatura es el de familiarizar al alumnado con los fundamentos de la Terminología y la Terminografía y capacitar a los futuros licenciados para que resuelvan de manera autónoma y satisfactoria problemas y cuestiones terminológicos y terminográficos complejos derivados de la planificación y gestión de un trabajo terminológico en grupo.

**Programa de Teoría:**

1.- Bases científicas de la Terminología. Relación de la Terminología con la Traducción e Interpretación.

1.1.- Concepto de Terminología

1.1.1.- Definición

1.1.2.- Funciones

1.1.3.- Objetivos

1.2.- Organización de la Terminología

1.3.- La Terminología como materia interdisciplinaria

1.4.- Terminología y traducción

2.- Historia y desarrollo de la Terminología.

2.1.- Nacimiento y evolución de la Terminología

2.2.- Distintas orientaciones de la Terminología

2.3.- Situación actual de la Terminología

Grupos de trabajo

3.- Lengua común y lenguajes de especialidad

4.- Teoría de la Terminología

4.1.- Relación entre objeto, concepto y término

4.2.- Concepto

4.3.- Término

4.4.- Unidad terminológica y fraseología en los lenguajes de especialidad

4.5.- Formación de términos

4.6.- Terminología y neología

4.7.- Terminología y normalización

5.- La Terminografía

5.1.- Cuestiones generales

5.2.- Terminología y lexicología

5.3.- Metodología del trabajo terminográfico

5.4.- Recursos terminológicos para la traducción:

5.4.1.- Introducción a los bancos de datos terminológicos;

5.4.2.- El traductor como usuario y creador de bancos de datos;

5.4.3.- Gestión y mantenimiento de un banco de datos terminológicos;

5.4.4.- Ejercicios sobre manejo de programas,

5.5.- La ficha terminológica.

6.- Terminótica

6.1.- Aportaciones de la informática a la terminología

6.2.- Terminología e industrias del lenguaje

6.3.- Bancos de datos

7.- El componente terminológico en la comunicación socioprofesional.

8.- Trabajo práctico de Terminología.

**Programa de Prácticas:**

La asignatura constará de una serie de trabajos prácticos que se irán asignando al alumnado a medida que se vayan impartiendo los diferentes contenidos.

**Metodología (actividades):**

La asignatura combina la exposición de las bases teóricas de la disciplina con las sesiones de aplicación de los conocimientos adquiridos, con especial atención al análisis de los lenguajes y documentos especializados.

**Método y criterios de evaluación:**

Los conocimientos teóricos y prácticos impartidos en relación con la materia terminológica serán evaluados a través de dos pruebas: una prueba escrita individual acerca de los aspectos teóricos y prácticos de la materia; y un proyecto o trabajo terminológico a partir de unos determinados textos especializados, que los alumnos deberán llevar a cabo de forma individual o en grupo.

La asignatura no dispone de bibliografía indexada

**Direcciones web de interés:**

<http://www.anguiano.eu>





Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura

| Lic.Traducción e Interpretación (303) | TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS B/A (FRANCÉS) (\*)

## TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS B/A (FRANCÉS) (\*) - Curso 2008-09

**Curso Académico Actual:** 2008/2009

**Profesorado:**  
ANGUIANO PEREZ, ROCIO

**Fecha de la Última Modificación:** 27/09/2008

**Email:**anguiano@ffr.uva.es

**Descriptor:**

La asignatura Traducción de Textos Jurídicos (Francés), compuesta de 4 créditos, se verá dividida en dos bloques temáticos: el primero estará dedicado a la Traducción de Textos Normativos y Judiciales y el segundo a la Traducción Jurada (cfr. Contenidos). Con esta división se pretende dar una visión general de la problemática de la traducción jurídica atendiendo a tres problemas fundamentales: la delimitación de conceptos (diferenciando la traducción de documentos jurídicos de la traducción jurada), el proceso de traducción de documentos jurídicos y jurados, y la metodología a seguir en la realización y la presentación de las traducciones jurídicas y juradas.

**Objetivos:**

Dos son los principales obstáculos con los que tropieza la traducción jurídica:

- En primer lugar, nos encontramos con la opacidad del lenguaje jurídico debido fundamentalmente a que se trata de un lenguaje técnico, que requiere una iniciación imprescindible para utilizarlo o comprenderlo. El lenguaje jurídico presenta una sintaxis específica que los alumnos y alumnas habrán de conocer para poder realizar correctamente este tipo de traducción, y un léxico específico que habrán que saber traducir con exactitud. Por otro lado, los documentos utilizados en el ámbito jurídico tienen una estructura específica que el alumnado debe ser capaz de reconocer y reproducir.
- En segundo lugar, y contrariamente a lo que ha ocurrido con otros lenguajes técnicos, el lenguaje jurídico no se ha universalizado, sino que, siendo producto de la tradición jurídica de cada país, se particulariza de tal modo que se dan graves dificultades para comprender las especificidades del lenguaje jurídico del otro país, Francia en nuestro caso. De ese modo, la traducción de textos jurídicos exigirá el conocimiento de ciertos conceptos particulares. Se trata de concienciar al alumnado de la necesidad de adentrarse en el ámbito de Derecho para resolver los problemas que acompañan a la traducción jurídica, y al mismo tiempo, hacer caer en la cuenta al futuro traductor o traductora de las dificultades que acompañan a todo proceso de traducción, que en ningún caso, se quedan circunscritas al contacto de las lenguas, sino que van mucho más allá, implicando formas de vida, sistemas jurídicos, políticos y sociales.

Esta asignatura tendrá como objetivo prioritario el superar esta doble dificultad. Sólo cuando el alumnado sea capaz de reconocer las estructuras de los documentos o los conceptos en ellos incluidos, o cuando logre trasladar el léxico y la sintaxis específica de una lengua a otra, podrá realmente traducir correctamente un texto jurídico.

**Programa de Teoría:**

**CONTENIDOS**

- La Traducción Jurídica:

1. Textos normativos.
  - 1.1. Textos que emanan de la legislación nacional: La Constitución, leyes orgánicas y ordinarias, normas jurídicas.
  - 1.2. Textos que emanan de la legislación internacional: Reglamentos, directivas y tratados comunitarios.
2. Textos judiciales.
  - 2.1. Demandas.
  - 2.2. Sentencias.
  - 2.3. Comisiones rogatorias.
3. Textos negociales.
  - 3.1. Poderes
  - 3.2. Contratos públicos y privados.

- La Traducción Jurada

1. La traducción jurada como profesión.
2. Algunos casos de traducciones juradas:
  - 2.1. Documentos de carácter civil.
  - 2.2. Documentos académicos.
  - 2.3. Documentos mercantiles.
  - 2.4. Documentos jurídicos.

**Metodología (actividades):**

La complejidad de la traducción de los textos jurídicos exige un doble planteamiento a la hora de enfrentarse a su traducción. Así se trabajará cada tema a partir del estudio de las características lingüísticas y estructurales de los textos en la lengua meta (ya sea el francés o el español), de manera que los alumnos y alumnas puedan realizar traducciones adaptadas a las formas jurídicas propias de cada cultura. Para ello, se proporcionará al alumnado el material necesario para su estudio, instándole a que aporte a su vez documentos y textos paralelos que puedan servir para elaborar un dossier que sirva a todo el grupo como base para el estudio. De este modo, el buen dominio de la documentación y de las fuentes de información será una exigencia del curso.

Una vez analizadas y sistematizadas las características propias de los textos en la lengua de llegada, se procederá a la traducción propiamente dicha de los diferentes tipos de textos jurídicos propuestos en cada apartado de los contenidos, con el fin de que el alumnado tenga una visión lo más amplia posible del conjunto de la producción de documentos jurídicos. Al final de cada tema se propondrá a los alumnos y alumnas un texto para su traducción en casa, que deberá ser entregado en el plazo marcado, junto con la documentación que les ha servido de apoyo para llevar a cabo la traducción, un fichero terminológico y una base de datos fraseológica; todo ello ha de servirles para aglutinar la información y fijar el léxico.

En cuanto a los contenidos teóricos en torno a los conceptos y fundamentos del Derecho, puesto que se trata de una asignatura cuatrimestral de carácter optativo, sólo se dará una introducción general a los dos sistemas jurídicos, que permita asimilar sus similitudes y sus diferencias. Por su parte el trabajo llevado a cabo a partir de los textos ha de obligar a los alumnos y alumnas a profundizar en los diferentes aspectos jurídicos, planteándoles la necesidad de comprender determinados principios para poder llevar a cabo una traducción correcta.

**Método y criterios de evaluación:**

Dado el carácter optativo de esta asignatura, la evaluación se realizará mediante una serie de trabajos de traducción propuestos por la profesora al alumnado a lo largo del cuatrimestre. Así pues, quienes hayan entregado la totalidad de dichos trabajos y hayan obtenido una media mínima de aprobado no tendrán la obligación de presentarse al examen final. Sin embargo, los alumnos y alumnas que no hayan presentado las traducciones propuestas por la profesora o que no hayan obtenido una media de aprobado, dispondrán de un examen final en el que entrará toda la materia expuesta en el temario (cfr. supra) y que consistirá en la traducción de dos textos, uno de carácter jurídico y otro jurado.

La asignatura no dispone de bibliografía indexada

**Direcciones web de interés:**

<http://www.anguiano.eu>

<http://droit.org/>

<http://www.justice.gouv.fr> (Ministère de la justice)

<http://legifrance.gouv.fr> (incluye un glosario jurídico y los textos legales fundamentales)

<http://vosdroits.admifrance.gouv.fr>

<http://www.rabenou.org/civil.html> (Code civil français)

<http://www.dhcommhr.coe.fr> (Commission Européenne des Droits de l'Homme)

<http://www.cyber-avocat.com>

<http://161.3.10.95/proced/def/ti.htm>



Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura

| Lic.Traducción e Interpretación (303) | TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA B II (FRANCÉS)

**TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA B II (FRANCÉS) - Curso 2008-09****Curso Académico Actual:** 2008/2009**Profesorado:**  
FERNANDEZ HERRERO , SEILA**Fecha de la Última Modificación:** 27/05/2009**Email:** sheilafh@lesp.uva.es**Descriptor:**  
Traducción del español al francés de textos de carácter general.**Objetivos:**  
Asimilar los principios metodológicos generales de la traducción inversa. Desarrollar y aumentar la competencia lingüística, estilística y cultural en francés. Identificar y utilizar las fuentes terminológicas y documentales. Conocer los aspectos profesionales de este campo de la traducción.**Programa de Teoría:**

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico, por lo que los contenidos teóricos se encuentran incluidos en la aplicación práctica.

**Programa de Prácticas:**

Los documentos utilizados para los ejercicios prácticos de traducción tienen como objetivo el familiarizar al alumno con los distintos tipos de textos que éste tendrá que traducir en su futura actividad profesional. En la medida de lo posible, la asignatura se desarrollará imitando al máximo las condiciones reales de la traducción profesional, eligiendo para ello textos auténticos.

**Metodología (actividades):**

La parte teórica, con una orientación claramente práctica, será expuesta por el profesor teniendo como base las traducciones corregidas en clase. La parte práctica se organizará a partir de dos actividades básicas: la traducción en clase y la traducción en casa.

**Método y criterios de evaluación:**

La prueba final junto con todas las traducciones, trabajos y ejercicios corregidos por el profesor determinará la nota final. Dado el carácter práctico de la asignatura, la asistencia a clase es necesaria y se valorará muy positivamente.

El alumno deberá realizar un trabajo obligatorio que sólo se recogerá en la fecha establecida y que junto con la asistencia a clase supondrá el 30% de la nota final.

La evaluación consta de dos partes:

- Trabajo obligatorio (30%)
- Examen final (70%)

Criterios de evaluación:

- Respeto del significado del documento original
- Respeto de la tonalidad del texto
- Corrección lingüística en lengua B (francés)
- Respeto de la configuración del documento y de la tipografía propia de la lengua B
- Respeto de los aspectos culturales

La asignatura no dispone de bibliografía indexada

**Material Necesario:**

- Un ordenador personal.
- Al menos un diccionario de la lengua española, uno de lengua francesa y un diccionario bilingüe.
- Acceso relativamente fácil a internet.
- Una dirección fiable de correo electrónico.



Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura

| Lic.Traducción e Interpretación (303) | TEORIA Y PRACTICA DE LA TRADUCCION

## TEORIA Y PRACTICA DE LA TRADUCCION - Curso 2008-09

**Curso Académico Actual:** 2008/2009

**Profesorado:**  
BUENO GARCIA , ANTONIO

**Fecha de la Última Modificación:** 28/09/2008

**Email:** bueno@ffr.uva.es

**Descriptor:**  
Estudio de los diversos modelos de la teoría y prácticas de traducción. Análisis de textos no especializados. Estudio de las técnicas y estrategias de traducción directa e inversa. Evaluación y crítica de traducciones. Traducción general A/B, B/A.

**Objetivos:**  
Esclarecer los factores que inciden en la definición de la traducción y en el planteamiento de las teorías sobre la misma. Comparar las diferentes opiniones sobre el ejercicio traductor a lo largo de la historia. Revisar los diferentes modelos de la teoría y práctica de la traducción. Estudiar los procedimientos y técnicas de traducción. Analizar los diferentes tipos de traducción y los problemas más significativos en este ejercicio. Hacer una aproximación a la vida profesional del traductor. Determinar los criterios generales de evaluación y crítica de traducciones

### Programa de Teoría:

Programa teórico:

Simplificado:

1. La traducción. Problemas de definición
2. La reflexión sobre la traducción en estado precientífico
3. Hacia una teoría de la traducción
4. Procedimientos y técnicas de traducción
5. Problemas de traducción
6. La traducción literaria
7. La traducción en los medios de comunicación
8. La traducción publicitaria
9. Doblaje y subtítulado
10. La traducción automática y asistida por ordenador
11. La traducción profesional

Extenso:

1. La traducción. Problemas de definición
2. La reflexión sobre la traducción en estado precientífico
  - 2.1. Períodos de la historia de la traducción
    - 2.1.1. Temas de la reflexión precientífica
    - 2.2. El discurso sobre la traducción en su época
      - 2.2.1. De la Antigüedad a las postrimerías del Imperio Romano
      - 2.2.2. La Edad Media
      - 2.2.3. Del Humanismo a la Reforma
      - 2.2.4. Del Racionalismo al Siglo de las Luces
      - 2.2.5. Del siglo XIX a la Revolución Rusa
      - 2.2.6. Del siglo XX a nuestros días
  - 3- Hacia una teoría de la traducción
    - 3.1. Enfoques lingüísticos
    - 3.2. Enfoques pragmáticos
    - 3.3. Enfoques comunicativos
    - 3.4. Enfoques interculturales
    - 3.5. Traducción y filosofía contemporánea
  4. Procedimientos y técnicas de traducción
  5. Problemas de traducción
    - 5.1. La traducción de la metáfora y de otros tropos
    - 5.2. La traducción de los nombres propios
  6. La traducción literaria
    - 6.1. La traducción del verso
  7. La traducción en los medios de comunicación
  8. La traducción publicitaria
  9. Doblaje y subtítulado
  10. La traducción automática y asistida por ordenador
  11. La traducción profesional
    - 11.1. Los servicios del traductor e intérprete
    - 11.2. El mercado de la traducción y de la interpretación

### Programa de Prácticas:

Las prácticas, cuyos contenidos se anunciarán a lo largo del curso, se realizarán a través de la plataforma de teleformación de la asignatura.

### Metodología (actividades):

El curso se desarrollará siguiendo una metodología de carácter deductivo (a través de lección magistral), inductivo (sirviendo el profesor de "facilitador") y analógico (permitiendo a partir de datos concretos llegar a conclusiones por similitud). La participación del alumno tanto individual como en grupo será valorada en el control continuo. Durante el curso se facilitarán los momentos de participación y de discusión, y se informará sobre el sistema de prácticas de la materia.

### Método y criterios de evaluación:

Se realizará un examen final escrito de la asignatura, consistente en una serie de preguntas relacionadas con el temario de la materia, siendo una de ellas de disertación sobre un tema propuesto determinado. El valor de esta prueba será del 70% del total de la calificación global. En la evaluación del alumno se tendrá en cuenta igualmente el control continuo, basado en su participación durante el curso y en los resultados de la actividad práctica realizada a través de la plataforma de teleformación. El control continuo tendrá un valor del 30% sobre la calificación final.

**Bibliografía:**

BUENO GARCÍA, Antonio y Joaquín GARCÍA-MEDALL, "La traducción: de la teoría a la práctica". Valladolid: SAE, Universidad de Valladolid, 1998.

\* BUENO GARCÍA, Antonio, "Publicidad y traducción", Vertere, Nº 2, Monográficos de la Revista Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, 2000.

\* DELISLE, Jean, "L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique" (pref. de Danica Seleskovitch), Ottawa: Université d'Ottawa, (Cahiers de Traductologie, 2), 1980.

\* GARCÍA YEBRA, Valentín, "Teoría y práctica de la traducción" (2 vols.), Madrid, Gredos 1982.

\* HATIM, Brian y Ian Mason, "Discourse and the Translator", Londres/Nueva York, Longman, 1990. Traducción española: "Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso", trad. por Salvador Peña, Barcelona, Ariel, 1995.

\* LAROSE, Robert, "Théories contemporaines de la traduction". Quebec: Université de Québec, 1989.

\* NEWMARK, Peter, "A Textbook of Translation", Nueva York, Prentice Hall, 1988. Traducción española: "Manual de traducción", por Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.

\* TORRE, Esteban, "Teoría de la traducción literaria", Madrid, Síntesis, 1994.

(Esta selección bibliográfica será ampliada con otras obras de carácter más concreto a lo largo del curso).

La asignatura no dispone de bibliografía indexada

**Material Necesario:**

Es importante disponer de un equipo informático y de un acceso a Internet. El conocimiento y disfrute de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación llevarán al alumno a un mayor aprovechamiento educativo.

**Direcciones web de interés:**

<http://itastserver.tel.uva.es/formacion>





Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura

**TRADUCCIÓN GENERAL (FRANCÉS) - Curso 2008-09**

**Curso Académico Actual:** 2008/2009

**Profesorado:**

BUENO GARCIA , ANTONIO  
MALLO LAPUERTA , ANA MARIA

**Fecha de la Última Modificación:** 07/10/2008

**Email:** bueno@ffr.uva.es  
amallo@lesp.uva.es

**Descriptor:**

Traducción C/A de textos no especializados (francés-español). Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo. Nivel III.

**Objetivos:**

Profundizar en las técnicas y estrategias de traducción no especializada (francés-español) de nivel avanzado. Familiarizarse con los recursos telemáticos y de documentación. Lograr resultados adecuados a la función y a las normas de la traducción. Resolver los problemas técnicos planteados de manera individual y en grupo.

**Programa de Teoría:**

1. Panorama cultural y profesional de la traducción

- 1.1. Los diferentes tipos de encargo
- 1.2. Práctica sobre textos divulgativos

2- Restitución de elementos morfológicos y sintácticos

- 2.1. Ortotipografía (mayúsculas, minúsculas, puntuación, abreviaturas y abreviaciones)
- 2.2. Nombres propios
- 2.3. Modismos y expresiones figuradas

3. Recursos expresivos

- 3.1. La interpretación de la carga estilística
- 3.2. Práctica sobre textos literarios

4. Los textos de código híbrido

- 4.1. Práctica con textos de cómic, canción, publicidad, etc.

5. Análisis y revisión del resultado

- 5.1. Crítica de la traducción
- 5.2. Práctica sobre textos traducidos

**Programa de Prácticas:**

Utilización de los recursos telemáticos y de web 2.0

**Metodología (actividades):**

El trabajo se realizará sobre textos de carácter plural (informativo, argumentativo, directivo, etc.) de dificultad variable, que darán también lugar a la exposición de temas y fichas teóricas. Las tareas se programarán normalmente con suficiente antelación, previéndose además actuaciones individuales y en grupo (según plan de trabajo diseñado para el curso). Para poner a prueba los reflejos y los conocimientos naturales del estudiante, se practicará en ocasiones también la traducción a vista. Las lenguas de comunicación en el curso serán el francés y el español.

Los textos y materiales educativos, utilizados por el profesor y producidos por los alumnos, se localizarán en la plataforma de teleformación de la asignatura.

**Método y criterios de evaluación:**

Se realizará un examen final de la asignatura, consistente en la realización de dos pruebas de traducción, una con ayuda de diccionarios y otra sin ella, de una extensión máxima de 400 palabras y valorada según criterios de corrección anunciados a principio de curso. Cada prueba tendrá un valor máximo de 4 puntos y el tiempo otorgado para cada una de ellas será de 75 minutos.

En la evaluación del alumno se tendrá además en cuenta la calificación de control continuo que vendrá dada por la calidad de su participación en clase y el resultado de la actividad práctica programada durante el curso. Este control tendrá un valor total del 30% sobre la calificación final del curso (hasta 3 puntos/10). Para una evaluación positiva de la participación en clase se requerirá la presencia de al menos el 60% del curso. La actividad práctica completará el control continuo con un valor del 15% sobre la nota global.

La asignatura no dispone de bibliografía indexada

**Conocimientos previos recomendados:**

Al ser una asignatura eminentemente práctica y orientada a la profesión en la que el estudiante pone a prueba sus destrezas de cara a la realización del ejercicio de traducción, el buen conocimiento de la lengua y cultura tanto española como francesa, así como de los recursos técnicos y documentales de la traducción será requisito indispensable para el buen desarrollo de esta labor.

**Material Necesario:**

Es importante disponer de un equipo informático y de un acceso a Internet. El conocimiento y disfrute de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación llevarán al alumno a un mayor aprovechamiento educativo.

**Direcciones web de interés:**

<http://itastserver.tel.uva.es/formacion>





## TRADUCCION GENERAL DIRECTA C I (ALEMAN) - Curso 2008-09

**Curso Académico Actual:** 2008/2009

**Profesorado:**  
CUELLAR LAZARO , MARIA DEL CARMEN GREGORIA

**Fecha de la Última Modificación:** 24/09/2008

**Email:** carmen.cuellar@lesp.uva.es

**Descriptor:**  
Traducción C/A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo. Principios básicos de traducción directa CI. Nivel I.

**Objetivos:**  
Iniciar al estudiante en la traducción supone iniciarle en el desarrollo de la competencia traductora. Los problemas a los que se enfrentan los estudiantes en el desarrollo de esta competencia son de carácter metodológico, profesional, textual y lingüístico-contrastivo, que nosotros ampliamos a lingüístico-cultural-contrastivo (introduciendo así el aspecto cultural), y en base a ellos, configuramos los objetivos de aprendizaje en la iniciación a la traducción, es decir, en nuestra asignatura Traducción general directa CI (alemán-español).

- Objetivos metodológicos.
- Objetivos profesionales.
- Objetivos contrastivos.
- Objetivos textuales.

Interiorizar en el estudiante las ventajas del uso de la plataforma moodle para su aprendizaje.

### Programa de Teoría:

- Tema 1. Introducción a la asignatura
- Tema 2. La traducción como acto de comunicación.
- Tema 3: Empleo de herramientas básicas para la traducción (alemán-español): Iniciación.
- Tema 4: La equivalencia funcional en traducción.
- Tema 5: El encargo de traducción.
- Tema 6: Localización y resolución de problemas de traducción alemán-español derivados del contraste lingüístico: Iniciación.
- Tema 7. Localización y resolución de problemas de carácter pragmático y cultural en la traducción alemán-español: Iniciación.

### Programa de Prácticas:

Consideramos que la mayor parte del aprendizaje significativo se alcanza mediante la práctica. Por ello se trabajará con textos de diferente tipología textual que ilustren los planteamientos teóricos y sirvan para cumplir con los objetivos mencionados. Será precisamente a través de la parte práctica cuando el alumno consiga captar y asimilar la auténtica dimensión del aprendizaje teórico, de ahí que resulte especialmente necesario incidir en la bidireccionalidad de los contenidos prácticos y teóricos. Un aprendizaje significativo debe incluir las distintas formas de aprender a través de la experiencia, la reflexión, la conceptualización y la experimentación.

### Metodología (actividades):

Las clases serán interactivas. Los estudiantes participarán activamente en clase, debatiendo sobre los problemas específicos que surjan a lo largo del proceso traductor.

Para las traducciones se recomienda, además del uso de diccionarios bilingües, el empleo de libros de estilo y gramáticas. Además se iniciará en el uso de diccionarios monolingües.

Para el desarrollo de la asignatura se cuenta con una plataforma de teleformación a través de internet, que será de gran utilidad para estar en contacto directo en cualquier momento con los estudiantes. En ella estarán colgados materiales de trabajo y los estudiantes podrán, entre otras cosas, participar directamente en las actividades que se realicen, presentar sus dudas y plantear debates en los foros. Esta plataforma es un valioso recurso para el desarrollo de la asignatura. Al comienzo del curso los alumnos recibirán una contraseña para entrar en la misma.

### Método y criterios de evaluación:

Se aplicará el criterio de evaluación continua-formativa, contando positivamente la participación diaria en clase y en la plataforma virtual.

La nota de la asignatura será resultado del examen final (50%), de los encargos de traducción realizados a lo largo del curso (25%) y de las notas tomadas de la participación diaria de los estudiantes tanto en el aula como en la plataforma virtual (25%).

Para poder aprobar la asignatura será necesario haber entregado los encargos de traducción obligatorios a lo largo del curso y haber participado en un mínimo de tareas de la plataforma de teleformación. Las tareas y los encargos de traducción obligatorios tendrán fecha limitada de entrega. Los que no respeten los plazos tendrán penalización.

### Bibliografía:

- A Diccionarios
- ALBAIGÉS, Joseph María. Diccionario de palabras afines. Madrid: Espasa-Calpe. 2003.
- BONEU, Javier. Diccionario euléxico. Para expresarse con estilo y rigor. Barcelona. Juventud. 2001.
- GALENDE, Juan C. Diccionario general de abreviaturas españolas. Madrid: Verbum. 2001.
- MURCIA, Miguel. Diccionario de abreviaturas, siglas y acrónimos. Barcelona. Península. 2002.

### B Manuales de estilo

- AGENCIA EFE. Manual de español urgente. Madrid: Cátedra. 2004.
- MARTÍNEZ DE SOUSA. José. Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Trea. 2004.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. 2003.

### C Manuales de Traducción

ELENA GARCÍA, Pilar. El traductor y el texto. Barcelona: Ariel. 2002.

NORD, Christiane. Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. 2001.

--- Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. 2003.

ROSELL IBERN. Manual de traducción Alemán-Español. Barcelona: Gedisa. 1996.

D Varios

DREYER, Hilke / Richard SCHMITT. Prácticas de gramática alemana. München: Max Hueber Verlag. 2001.

RIVAS ZANCARRÓN. Manual / Francisco ZAYAS MARTÍNEZ. Supuestos teórico-prácticos de morfología alemana. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones. 2003.

#### Bibliografía Complementaria:

Bosque, Ignacio (Dir.) (2004). Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo: las palabras en su contexto. Madrid: Ediciones SM.

Martínez de Sousa, José (2004). Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón : Trea.

Martínez de Sousa, J.(2000) Manual de estilo de la lengua española, Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, José (1997). Diccionario de redacción y estilo. Madrid: Pirámide.


Seco, Manuel, Olimpia Andrés, Gabino Ramos (1999). Diccionario del español actual. Madrid : Aguilar, 1999


Seco, Manuel (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española Madrid: Espasa-Calpe.

#### Bibliografía indexada:


Última modificación: 24/09/2008


##### BÁSICA

CUÉLLAR LÁZARO, MARÍA DEL CARMEN "Dobletes de traducción y traductología : las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990) / M<sup>a</sup> Carmen Cuéllar Lázaro" Valladolid : Universidad de Valladolid, 2000 


"La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales / Dorothy Kelly (Ed.)" Granada : Comares, 2000 

ELENA, PILAR "Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español) / Pilar Elena Garcia" Salamanca : Universidad de


Salamanca, 1994 (1<sup>a</sup> ed. ; 1<sup>a</sup> reimp.) 

HURTADO ALBIR, AMPARO "Traducción y traductología : introducción a la traductología / Amparo Hurtado Albir" Madrid : Cátedra, 2004 


"La enseñanza de la traducción / Amparo Hurtado Albir (ed.)" Castellón : Universidad Jaume I, 1996 

GAMERO PÉREZ, SILVIA "Traducción alemán-español : aprendizaje activo de destrezas básicas : Guía didáctica / Silvia Gamero Pérez" Castelló de la Plana : Universitat Jaume I, D.L. 2005 

KAUTZ, ULRICH "Handbuch didaktik des übersetzens und dolmetschens / Ulrich Kautz" München : Iudicium [etc.], 2000 

NORD, CHRISTIANE " Fertigkeit Übersetzen. " Alicante: Club Universitario, 2002 

##### COMPLEMENTARIA

CASSANY, DANIEL "Afilas el lapicero : guía de redacción para profesionales / Daniel Cassany ; traducción de Oscar Morales y Daniel Cassany" Barcelona : Anagrama, D.L. 2007 

#### Conocimientos previos recomendados:

Nivel básico de alemán (200 - 250 horas)

#### Ficheros:

27/02/2006 [1haba\\_dinamica\\_grupos.pdf](#) (Texto Haba utilizado en sesión de funcionamiento grupos)

27/02/2006 [test funciona grupo.doc](#) (Cuestionario sobre el funcionamiento de un grupo)

27/02/2006 [LA CORRECCIÓN ENTRE COMPAÑEROS.doc](#) (Textos utilizados en actividad de técnicas de corrección)

06/03/2006 [Geige.pdf](#) (Estudios violín para adaptación)

13/03/2006 [4adaptation.pdf](#) (adaptation\_Baker\_2004\_encyclopedia)

22/03/2006 [tof.pdf](#) (Texto Toffífee)

28/03/2006 [Nord.pdf](#) (Nord (1997): "El texto buscado")

03/04/2006 [Menu\\_Viena1.pdf](#) (Carta de restaurante)

03/04/2006 [Menu\\_Viena2.pdf](#) (Cubierta y contracubierta de la carta de restaurante)

19/04/2006 [textos administrativos encargo.pdf](#) (Encargo para el tema "Textos administrativos")

19/04/2006 [textos administrativos1.pdf](#) (Textos administrativos para traducir según encargo)



Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura

| Lic.Traducción e Interpretación (303) | TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A II. ECONÓMICA (INGLÉS)

## TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A II. ECONÓMICA (INGLÉS) - Curso 2008-09

**Curso Académico Actual:** 2008/2009

**Profesorado:**  
COMAS MARTINEZ, ISABEL

**Fecha de la Última Modificación:** 14/02/2009

**Email:** isacomas@fing.uva.es

**Descriptor:**

Traducción de inglés a español de textos especializados económicos con aplicación de bases teóricas sobre la traducción del inglés de los negocios y fundamentos de terminología y documentación.

**Objetivos:**

Con esta asignatura, se pretende que al final del cuatrimestre los estudiantes sean capaces de traducir textos especializados económicos y obtener resultados que cuenten con la calidad que se exige en el ámbito profesional. Para alcanzar este objetivo principal, se familiarizará a los alumnos con los aspectos de la tarea de traducción que son especialmente relevantes en el ámbito de los textos económicos, con los problemas más frecuentes que debe resolver el traductor de este tipo de textos y con la metodología adecuada que debe desarrollar para vencer las dificultades que le presentan, especialmente aquellas que se derivan de la falta de dominio del campo. Se pondrá énfasis en la comprensión de los textos originales, en la búsqueda de documentación, en el empleo de herramientas informáticas que les pueden facilitar el trabajo, en el uso de la terminología exacta y en la redacción apropiada del texto meta.

**Programa de Teoría:**

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico. En consecuencia, la mayor parte del tiempo de clase se dedicará a ejercicios y práctica de traducción económica. No obstante, el programa incluye algunas sesiones teóricas en las que se acercará al alumno al campo de la traducción de textos económicos de inglés a español. Los contenidos teóricos estarán siempre destinados a una aplicación práctica e incluirán entre otros los siguientes aspectos:

1. El inglés de los negocios dentro de la lengua inglesa
2. El inglés de los negocios. Definición y variedades
3. La traducción del inglés de los negocios

**Programa de Prácticas:**

Se llevarán a cabo ejercicios de traducción de textos de inglés a español de variada tipología vinculados al mundo de la economía, el comercio y las finanzas. La mayoría de los textos que se van a traducir se podrían englobar en los siguientes grupos:

1. Textos extraídos de manuales
2. Textos pertenecientes a la prensa
3. Otros textos más especializados

**Metodología (actividades):**

Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, la mayor parte del tiempo de clase se destinará a la realización de ejercicios de traducción de inglés a español de textos vinculados al mundo de la economía, el comercio y las finanzas. Se fomentará el trabajo en condiciones parecidas a las de la actividad profesional real (uso de todos los medios posibles: herramientas informáticas, documentales, terminológicas, consultas a expertos, etc.). La mayoría de los textos con los que se va a trabajar podrían corresponder a encargos reales de traducción y el orden de presentación de los mismos respetará la progresión pedagógica, partiendo de géneros textuales menos especializados hasta llegar a los de mayor grado de dificultad. Además, se promoverá el debate sobre el grado de adecuación de diferentes soluciones propuestas por los alumnos para un mismo problema de traducción.

Aunque el curso es principalmente práctico, se profundizará en algunos aspectos teóricos fundamentales para este tipo de traducción especializada, mediante el estudio de bibliografía específica que ayude a sistematizar y consolidar los conceptos inducidos de la práctica. Así, para las sesiones teóricas, además de las explicaciones que dé la profesora se les exigirá a los alumnos la lectura de algunos artículos sobre el tema de notable interés.

Durante el cuatrimestre se trabajará de forma activa con el nuevo campus virtual de la UVA. En él, entre otras cosas, se organizarán diferentes actividades y se colgará el material de las clases (recursos).

**Método y criterios de evaluación:**

Para comprobar que el alumno ha superado los objetivos del curso, se tendrá en cuenta lo siguiente:

1. Los estudiantes realizarán un examen que supondrá el 50% de la nota y consistirá en la traducción de uno o varios fragmentos similares a los vistos en clase.
2. Se requerirá la entrega de un trabajo que consistirá en una traducción de uno o varios textos económicos dentro del plazo que se establezca en su momento y siguiendo las pautas dadas por la profesora. Esta nota supondrá el 40% de la calificación final.
3. Los alumnos tendrán que presentar una base de datos terminológicos y un corpus de textos siguiendo las indicaciones de la profesora. Este ejercicio supondrá el 10% de la calificación final.
4. Finalmente, los estudiantes entregarán una memoria de traducción según indique la profesora en su momento.

Para aprobar la asignatura, será necesario presentar de forma adecuada la base de datos, el corpus y la memoria y aprobar tanto el examen como el trabajo que supone el 40%.

La corrección de las traducciones se basará en un baremo establecido. El plagio implicará el suspenso. Se valorará también la asistencia a clase, la preparación de las traducciones en casa y la participación.

**Bibliografía:**

DICCIONARIOS MONOLINGÜES DE ECONÓMICAS:

1. ADAM, J., (1989): Longman dictionary of business English (LDBE) , 2nd. edition, Essex: Longman = V/Bc 339 (038) ADA.
2. Capital Business Dictionary [Archivo de ordenador], Madrid : LID, cop. (1996)
3. Oxford dictionary of business English for learners of English (ODBE) , A. Tuck (ed): (2002), OUP = V/Bc 330 (038) OXF.
4. PASS ET AL., (1995): Collins dictionary of business (CDB) , 2nd. ed., Glasgow: Harper Collins Publishers = V/Bc 339 038 (COL)
4. PEARCE, D., (1999): Diccionario Akal de Economía Moderna (DAEM) , Madrid: Akal Ediciones = V/Bc 33 (038) DIC

## DICCIONARIOS BILINGÜES DE ECONÓMICAS:

5. ALCARAZ VARÓ E. y B. HUGHES, (1998): Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. Inglés Español, Español-Inglés (DTEFC), Barcelona: Ariel Referencia, 2ª ed = V/Bc 339(038) ALC
6. ÁLVAREZ T., (ed.) (2004): Harrap's Business : dictionary/ diccionario: English-Spanish, Español-Inglés (HBD), Harrap: Edimburg
7. Business Spanish Dictionary: Spanish-English English-Spanish (BSD) , (1998), London: Peter Collin Publishing, 2ª ed = V/Bc 33(038) BUS
8. GIL ESTEBAN, R., (2000): English-Spanish banking dictionary, diccionario bancario español-inglés (ESBD) , Madrid: Paraninfo = V/Bc 336(038) GILeng
9. LOZANO IRUESTE, J. Mª., (2001): Diccionario bilingüe de economía y empresa: inglés-español, español-inglés (DBEE) , Madrid: Pirámide = V/Bc 330(038) LOZdic
10. MOCHÓN MORCILLO, F. y R. ISIDRO APARICIO (1998): Diccionario de términos financieros y de inversión (DTFI) , 2ª ed., Madrid, McGraw-Hill = V/Bc 336(038) MOCdi
11. RUIZ DE CANALES, P., (2000): Diccionario económico-financiero inglés-español (DEFIE), Madrid: Universitas = V/Bc 336(038) RUIdic
12. TAMAMES, R. y S. GALLEGO, (2002): Diccionario de economía y finanzas (DEF) , 11ª ed., Alianza, Madrid.

## DICCIONARIOS MULTILINGÜES DE ECONÓMICAS:

13. Diccionario multilingüe de economía y empresa (DMEE) , español-inglés, inglés-español; español-francés, francés-español; español-italiano, italiano-español y español-alemán, alemán-español, (2000), Madrid: Verbum = V/Bc 330(038) DIC
14. Diccionario capital de la nueva economía (DCNE) , Elosua y J. Plágaro (eds.), (2000), Madrid: LID Editorial Empresarial = V/Bc 33 DIC

## BIBLIOGRAFÍA EN LA BIBLIOTECA:

- Banco Central Europeo - Annual report, 2003 / European Central Bank . - Frankfurt am Main : European Central Bank, 2003.- (Donación).
- Banco Central Europeo. - Informe anual, 2003 / Banco Central Europeo . - Frankfurt am Main : Banco Central Europeo, cop. 2004.- (Donación)
- Economía : principios e instrumentos / Arthur O'Sullivan, Steven M. Sheffrin . - Madrid [etc.] : Pearson, cop. 2003.- 3ª ed. --+ 1 disco compacto
- Introducción a la economía : teoría y práctica / Juan Manuel Blanco Sánchez, Juana Aznar Márquez . - Madrid [etc.] : MacGraw-Hill, D.L. 2004
- English for business communication : a short course consisting of five modules: cultural diversity and socialising, telephoning, presentations, meetings and negotiations : student's book / Simon Sweeney . - Cambridge [etc.] : Cambridge University Press, 2003
- English for business studies : A course for business studies and economics students : student's book/ Ian Mackenzie. . - Cambridge : Cambridge University Press, 2003
- Vocabulario actual de la Bolsa en España / Carolina Matellanes Marcos . - Pamplona : Universidad Pública de Navarra, D.L. 2004
- Vocabulario de economía / Eduardo Luís Giménez Fernández, Francisco Xavier Lores Ínsua, coordinadores ; Eduardo Luís Giménez Fernández... [et al.], autores . - Vigo : Servicio de Publicaciones, Universidad de Vigo, D.L.2005

## BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- BACKHOUSE, R., T. DUDLEY-EVANS y W. HENDERSON, (1993): "Exploring the language of economics", en W. Henderson et al. (eds.) (1993): Economics and language, Routledge, London, pp. 1-20.
- CHARTERIS-BLACK, J y ENNIS, T., (2001): "A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting", en English for Specific Purposes, 20 (3), pp. 249-266.
- CROSLING, G. y WARD, I. (2002): "Oral communication: the workplace needs and uses of business graduate employees", en English for Specific Purposes, 21, pp. 41-57.
- DUDLEY-EVANS, T. & W. HENDERSON, (eds.) (1990): The language of economics: The analysis of economics discourse, London: Macmillan.
- EUSTACE, G., (1996): "Business writing –some aspects of current practice", en English for Specific Purposes, 15, pp. 53-56.
- FUERTES OLIVERA, P. A., ARRIBAS BAÑO, A., VELASCO SACRISTÁN, M. y E. SAMANIEGO FERNÁNDEZ, (2002): "La variación y la metáfora terminológica en el dominio de la economía", en Atlantis. Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos, XXIV (1), pp. 109-128.
- FUERTES OLIVERA, P. A., SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E., MONTERO MARTÍNEZ, S. y M. GARCÍA DE QUESADA, (2002) : "La traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica", en Terminologie et Traduction, 2, pp. 107-133
- GIMÉNEZ, J. C., (2000): « Business e-mail communication: some emerging tendencies in register", en English for Specific Purposes, 19, pp. 237-251.
- HENDERSON, W., DUDLEY-EVANS, R. & R. BACKHOUSE, (eds.) (1993): Economics and language, Routledge, London.
- MASON, M., (1990): "Dancing on air: Analysis of a passage from an economics textbook", en Dudley-Evans, A. and Henderson, W., (eds.): (1990): The language of economics: The analysis of economics discourse, London: Macmillan, pp. 16-28.
- PINTO DOS SANTOS, V. B. M. (2002): "Genre analysis of business letters of negotiation", en English for Specific Purposes, 21, pp. 167-199.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I., (1997): "La traducción de artículos de prensa económica: estudio-teórico-práctico", en P. Fernández Nistal y J. Mª Bravo Gozalo (eds.): Aproximaciones a los estudios de traducción, Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 193-215.

La asignatura no dispone de bibliografía indexada



## TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A IV. TÉCNICA (INGLÉS) - Curso 2008-09

**Curso Académico Actual:** 2008/2009

**Profesorado:**  
COMAS MARTINEZ, ISABEL

**Fecha de la Última Modificación:** 13/02/2009

**Email:** isacomas@fing.uva.es

**Descriptor:**  
Traducción de inglés a español de textos especializados con aplicación de bases teóricas de terminología y documentación.

**Objetivos:**  
Con esta asignatura, se pretende que al final del cuatrimestre los estudiantes sean capaces de traducir con precisión y eficacia textos especializados científico-técnicos y obtener resultados que cuenten con la calidad que se exige en el ámbito profesional. Para alcanzar este objetivo principal, se familiarizará a los alumnos con los aspectos de la tarea de traducción que son especialmente relevantes en el ámbito de los textos científico-técnicos en lengua inglesa, se hará especial hincapié en las normas habituales de redacción de este tipo de textos en español, en los problemas más frecuentes que debe resolver el traductor de los mismos y en la metodología adecuada que debe seguir para solucionar las dificultades que le presentan, especialmente aquellas que se derivan de la falta de dominio del campo. Se pondrá énfasis en la comprensión de los textos originales, en la búsqueda de documentación mediante herramientas adecuadas, en el uso de la terminología exacta y en la redacción apropiada del texto meta.

### Programa de Teoría:

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico. En consecuencia, la mayor parte del tiempo de clase se dedicará a ejercicios y práctica de textos científico-técnicos. No obstante, el programa incluye algunas sesiones teóricas en las que se acercará al alumno al campo de la traducción de estos textos de inglés a español. Los contenidos teóricos estarán siempre destinados a una aplicación práctica e incluirán entre otros los siguientes aspectos:

1. Introducción a la traducción científico-técnica
2. Caracterización de los textos técnicos. Su traducción de inglés a español: Principales dificultades
3. Caracterización de los textos médicos. Su traducción de inglés a español: Principales dificultades

### Programa de Prácticas:

Se llevarán a cabo ejercicios de traducción de textos de inglés a español de variada tipología vinculados al mundo de la medicina y al del medio ambiente.

### Metodología (actividades):

Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, la mayor parte del tiempo de clase se destinará a la realización de ejercicios de traducción de inglés a español. Se emplearán textos seleccionados para alcanzar los objetivos pedagógicos formulados y pertenecerán a dos bloques: Textos médicos y textos técnicos sobre medio ambiente. La mayoría de los textos con los que se va a trabajar podrían corresponder a encargos reales de traducción y el orden de presentación de los mismos respetará la progresión pedagógica, partiendo de géneros textuales menos especializados hasta llegar a los de mayor grado de dificultad. Se fomentará el trabajo en condiciones parecidas a las de la actividad profesional real (uso de todos los medios posibles: herramientas informáticas, documentales, terminológicas, consultas a expertos, etc.). Además, se promoverá el debate sobre el grado de adecuación de diferentes soluciones propuestas por los alumnos para un mismo problema de traducción.

Aunque el curso es principalmente práctico, se profundizará en algunos aspectos teóricos fundamentales para este tipo de traducción especializada, mediante el estudio de bibliografía específica que ayude a sistematizar y consolidar los conceptos inducidos de la práctica. Así, para las sesiones teóricas, además de las explicaciones que dé la profesora se les exigirá a los alumnos la lectura de algunos artículos sobre el tema de notable interés.

Durante el cuatrimestre se trabajará de forma activa con el nuevo campus virtual de la Universidad de Valladolid. En él, entre otras cosas, se organizarán diferentes actividades y se colgará el material de las clases (recursos).

### Método y criterios de evaluación:

Para comprobar que el alumno ha superado los objetivos del curso, se requerirá la entrega, dentro del plazo que se establezca en su momento y siguiendo las pautas indicadas por la profesora, de un proyecto que consistirá en la traducción de uno o más fragmentos relacionados con los temas que se vean en la asignatura. La calificación del proyecto supondrá el 50% de la calificación final.

Además, los estudiantes realizarán un examen que supondrá el 50% restante de la nota. El examen consistirá en una traducción de un texto de características similares a los vistos en clase.

Será necesario aprobar el examen y el trabajo para poder aprobar la asignatura.

Además, será obligatorio entregar una memoria de traducción siguiendo las pautas dadas por la profesora en su momento.

La corrección de las traducciones se basará en un baremo establecido. El plagio implicará el suspenso.

Se valorará también la asistencia a clase, la preparación de las traducciones en casa y la participación.

### Bibliografía indexada:

Última modificación:

#### BÁSICA

ALCINA CAUDET, A. Y GAMERO PÉREZ, S. (EDS) "La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información." Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, 2002.

CONGOST, N. "La traducción científico-técnica de textos médicos" Alicante, Universidad de Alicante, 1994.

DOMARUS, A. VON. (REF.), FARRERAS VALENTI, P. (REF.), ROZMAN, C. (DIR.) "Medicina Interna. I." Madrid, Elsevier, 2004.

GASPAR PARICIO, M. A. "Diccionario inglés de Tecnología Medioambiental Spanish-English/ English-Spanish" London & New York, Routledge, 1998.

HARRISON, T.R., FAUCI ANTOHNY, S. (DIR.) "Harrison. Principais de medicina interna. I. II." Madrid, McGraw-Hill Interamericana, 1998.

JIMÉNEZ SERRANO, Ó. "La traducción técnica inglés-español didáctica y mundo profesional" Granada, Comares, 2002.

MAILLOT, J. "La traducción científica y técnica." Madrid, Credos, 1997.

NAVARRO, F. A. "Traducción y lenguaje en medicina." Barcelona, Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.

NAVARRO, F. A. "Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina." Madrid, McGraw-Hill Interamericana, 2003.

NEWMAN DORLAND, W.A. "Dorland's illustrated medical dictionary." Philadelphia, Saunders, 2003.

STEDMAN, T. "Stedman bilingüe: diccionario de ciencias médicas, inglés-español, español-inglés." Madrid, Editorial Médica Panamericana, 2001.



VAN HOOFF, H. "Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos:inglés-francés-español." Granada, Comares, 1999.



Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura

| Lic.Traducción e Interpretación (303) | TRADUCCION GENERAL DIREC. B III (INGLES)

## TRADUCCION GENERAL DIREC. B III (INGLES) - Curso 2008-09

**Curso Académico Actual:** 2008/2009

**Profesorado:**  
FELIPE BOTO , MARIA ROSARIO D

**Fecha de la Última Modificación:** 26/09/2008

**Email:** chadefe@lia.uva.es

**Objetivos:**

El objetivo principal de esta asignatura consiste en consolidar y ampliar los conocimientos sobre traducción adquiridos en los dos cursos anteriores de Traducción Directa BI y Traducción Directa BII. Dada la naturaleza eminentemente práctica de esta asignatura, su programa se basará fundamentalmente en el análisis y la traducción de diversos textos de carácter general. Asimismo, se profundizará en diversas cuestiones teóricas que se introducirán a lo largo del curso mediante la lectura crítica de varios artículos sobre traducción.

**Programa de Teoría:**

Introducción  
Presentación del programa, metodología, bibliografía.  
Presentación oral de los estudiantes.

TEMA 1: LA IMAGEN DE LA TRADUCCIÓN Y DE LOS TRADUCTORES EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

TEXTO 1: A Letter from Iran.

PROYECTO 1: Exclusive: Billy reminded me of my childhood

EXPOSICIÓN 1. W. Benjamín "La tarea del traductor".

TEMA 2: DEFINICIÓN DE TRADUCCIÓN

LOS REQUISITOS DEL TRADUCTOR PROFESIONAL

TEXTO 2. Seventy die as Japanese commuter train derails and crashes into apartment block.

PROYECTO 2.

EXPOSICIÓN 2. Roberts, Roda "Text and Translation".

TEMA 3: EQUIVALENCIA A NIVEL DE PALABRA

TEXTO . By Cheese Possessed.

PROYECTO 3

EXPOSICIÓN 3. Colina, Sonia "Contrastive Rhetoric and Text-Typological Conventions in Translation Teaching".

EXPOSICIÓN 4. Roda Roberts "Phraseology and Translation".

TEMA 4: EQUIVALENCIA MÁS ALLÁ DEL NIVEL DE PALABRA

TEXTO 4. Pope reaches out in first message.

PROYECTO 4

EXPOSICIÓN 5. Hatim & Mason: Context in translating: register analysis".

TEMA 5: LA EQUIVALENCIA GRAMATICAL

TEXTO 5. Kennedy: no systemic racism at Islamic school

PROYECTO 5

EXPOSICIÓN 6. Nord, Christiane. "Scopos, Loyalty and Translation Conventions".

TEMA 6: LA EQUIVALENCIA TEXTUAL

TEXTO 6. The last of the old time gangsters

PROYECTO 6

EXPOSICIÓN 7. House, Juliane "Pragmatics and Translation".

TEMA 7: LA EQUIVALENCIA PRAGMÁTICA

TEXTO 7. Orlando Bloom in Kingdom of Heaven

PROYECTO 7

EXPOSICIÓN 8. Chesterman, Andrew "From 'is' to 'ought': Laws, Norms and Strategies in Translation Studies".

TEMA 8: Translation Theory and the NON Literary text

TEXTO 8. Lost in Translation.

PROYECTO 8: The Porches Inn

EXPOSICIÓN 9. Juliane House "Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation"

**Metodología (actividades):**

La parte teórica de la asignatura se divide en el análisis crítico de distintos artículos que tratan destacados fundamentos teóricos del mundo de la traducción. Todos los alumnos deberán presentar obligatoriamente para poder presentarse al examen una exposición oral crítica sobre alguno de de los temas que se tratarán a lo largo del curso, con una duración aproximada de 50 minutos. La fecha límite para escoger tema y día de la exposición será el jueves 23 de octubre de 2008 antes de las 14 horas.

En lo que respecta a la parte práctica, los alumnos deberán realizar la traducción y análisis de varios textos de carácter general, en concreto de textos periodísticos extraídos de distintos medios de comunicación en lengua inglesa, en los que se identificarán y solucionarán problemas gramaticales, léxicos y estilísticos que surjan durante el trasvase de los mismos.

**Método y criterios de evaluación:**

Exposición oral 40%

Examen 40%

Participación en clase 20%

**Bibliografía:**

Baker, Mona (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge.

Bassnett, Susan (2002). Translation Studies. London/New York: Routledge.

Bell, Roger (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.

Chesterman, Andrew (1993). "From 'is' to 'ought': Laws, Norms and Strategies in Translation Studies". *Target* 5:1. 1-20.

Hatim, Basil & Mason Ian (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.

Hatim, Basil & Mason Ian (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.

Newmark, Peter (1991). *About Translation*. Avon-Clevedon: Multilingual Matters.

Nida, Eugene & Taber, Ch. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.

Nord, Christiane (1991b). "Scopos, Loyalty and Translation Conventions". *Target* 3:1. pp. 1-16.

Rabadán Álvarez, Rosa (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.

Rabadán Rosa & Fernández Purificación (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Universidad de León.

Roberts, Roda (1992). "The Concept of Function of Translation and its Application to Literary Texts". *Target* 4:1, pp. 1-16.

Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

La asignatura no dispone de bibliografía indexada



Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura

| Lic.Traducción e Interpretación (303) | LENGUA B II (INGLES)

## LENGUA B II (INGLES) - Curso 2008-09

**Curso Académico Actual:** 2008/2009

**Profesorado:**  
FELIPE BOTO , MARIA ROSARIO D  
GOMEZ MARTINEZ , SUSANA

**Fecha de la Última Modificación:** 1 de Septiembre de 2007

**Email:** chadefe@lia.uva.es  
susanag@fing.uva.es

**Objetivos:**

This course is designed to revise and consolidate grammar points at the level of the proficiency examinations putting a great emphasis on text and collocation, through a variety of exercises in the exam format. The use of vocabulary will be one of the most challenging features of this advanced study of English as a foreign language so the program includes practice with many important lexical features, as well as with topic vocabulary, collocations and idiomatic phrases, as well as with the organization of texts. The grammar section includes some revision and consolidation of the most advanced points.

**Programa de Teoría:**

Consolidation 1. Present time, Future time, Past time and Present Perfect.

Consolidation 2. Passive, Conditionals, Unreal time and subjunctives.

Consolidation 3. Modals: Present, future and past. Inversion. Emphasis.

Consolidation 4. Reported speech. Articles. Relative and non-finite clauses. Verbs + infinitive or -ing.

Consolidation 5. Verbs + prepositions. Prepositions. Phrasal verbs.

Consolidation 6. Linking words and phrases. Punctuation and spelling.

**Programa de Prácticas:**

The aim of the practical part is to provide an integrated course for those students who have already reached an advanced level and should be working towards the standard of English required for taking examinations at proficiency level.

The practical part of the course is designed (a) to expand vocabulary and idiomatic expressions and (b) to increase the students' reading, speaking, listening and writing skills through the analysis of the structure, lexis, register and style of a wide variety of authentic texts.

**OBJECTIVES:**

To improve students' vocabulary and idiomatic expressions

to improve students' reading skills so that they can read more effectively and appreciate the implications and style of a text

to improve students' listening skills so that they can understand a wide range of spoken texts

to improve students' writing skills and encourage them to develop useful practical techniques which will enable them to communicate effectively in writing.

to improve students' command of spoken English, by providing frequent opportunities for discussion, so that they will be able to participate appropriately and confidently in a wide range of interactions in the second language

**Metodología (actividades):**

It will be supplementary material in classes preparing for Proficiency examinations. The materials cover a range of difficulty appropriate to that examination. We will focus on advanced vocabulary and language in context. Focus on problem areas in language and style.

**Método y criterios de evaluación:**

50% Theory

50% Practical

**Bibliografía:**

ALLSOP, J. (1989), Cassell's Student's English Grammar, London: Cassell.

CRYSTAL, D. (1995), The Cambridge Encyclopaedia of the English Language, Cambridge: Cambridge University Press

FRANCIS, W. (1975), The English Language. An Introduction, London: Hodder and Stoughton.

McARTHUR, T. (1995), The Oxford Companion to the English Language, Oxford: Oxford University Press.

PROFICIENCY EXAMINATIONS. Cambridge University Press.

QUIRK, R. et al. (1985), A Comprehensive Grammar of the English Language, London: Longman.

SINCLAIR, J. (ed) (1991), Collins Cobuild Student's Grammar, London: Harper Collins Publishers.

La asignatura no dispone de bibliografía indexada





Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura

| Lic.Traducción e Interpretación (303) | TRAD. LENGUAJES ESPECIALIDAD: TEXTOS JURID. Y ECON. B/A Y A/B (INGLES) (I.J.)

## TRAD. LENGUAJES ESPECIALIDAD: TEXTOS JURID. Y ECON. B/A Y A/B (INGLES) (I.J.) - Curso 2008-09

Curso Académico Actual: 2008/2009

**Profesorado:**  
LOPEZ ARROYO, MARIA BELEN

**Fecha de la Última Modificación:** 1 de Septiembre de 2007

**Email:** belenl@lia.uva.es

**Objetivos:**

Introducir al alumno en la traducción de los lenguajes de especialidad.  
Ofrecer al alumno estrategias traductológicas de los lenguajes jurídico y económico en lengua inglesa.

**Programa de Teoría:**

- 1.Los lenguajes de especialidad
- 2.La traducción de los lenguajes de especialidad
- 3.El lenguaje de especialidad jurídico- económico y su traducción

**Programa de Prácticas:**

- 1Apostillas
- 2Certificado de Nacimiento (2)
- 3Certificado de Defunción
- 4Certificado de Penales
- 5 Certificado de Matrimonio
- 6Expedientes académicos
- 7Documentos de pago:
  - oLetra de cambio
  - oPagaré
  - oCheque
- 8Contratos:
  - oDe arrendamiento
  - oDe trabajo
  - oDe compraventa
  - oDe servicios
  - oSentencias

**Método y criterios de evaluación:**

Examen final  
Traducción comentada

**Bibliografía:**

- ALCARÁZ VARÓ, E (1994), "El inglés jurídico y su traducción al español", en FERNÁNDEZ NISTAL, P (Ed.) (1994), Aspectos de la traducción inglés/español, Valladolid: ICE, 101-103.
- (1994/2000), El inglés jurídico. Textos y documentos, Barcelona: Ariel Derecho.
- ALCARAZ VARÓ, E, CAMPOS PARDILLOS, M.A Y MINGUÉLEZ, C (2001), El inglés jurídico norteamericano, Barcelona: Ariel.
- BORJA ALBÍ, A (2000), El texto jurídico inglés/ español y su traducción al español, Barcelona: Ariel.
- (1999/2000), Traducción jurídica inglés/español II. Curso avanzado, Castellón: Universitat Jaume I.
- BRIEGER, N (2002), Professional English. Law, Edimburgo: Penguin.
- CANO MORA, V., HICKEY, L. & RÍOS GARCÍA, C (1994), "¿Qué hace, exactamente, el traductor jurídico?", LIVIUS 5, 25-38.
- CRUZ MARTÍNEZ, M.S (1994), "El inglés jurídico y su discurso", en BARRUECO, S et alii (Eds.) (1994), Lenguas para fines específicos IV, Alcalá: Universidad de Alcalá, 351-357.
- DENKIW GRAYSON, T (1994), Common Contracts, Toronto: Harper.
- FERIA GARCÍA, M (Ed.) (1999), Traducir para la justicia, Granada: Comares.
- GOODRICH, P (1987), Legal Discourse: Studies in Linguistics, Rhetoric and Legal Analysis, Londres: MacMillan.
- ITTURALDE SESMA, V (1995), El Precedente en el Common Law, Civitas: Madrid.
- MARTIN, J & GIBBINS, M (1999/2002), The Complete A-Z Law Handbook, Londres: Hodder & Stoughton.
- RILEY, A (1991/1994), English for Law, Londres: MacMillan.
- RAYAR, W (1988), "Problems of Legal Translation from the Point of View of the Translator", en NEKEMAN, P (Ed.) (1988), Translation our Future. Xith World Conference of FIT, Maastricht: Euroterm, 451-462.
- SAN GINÉS AGUILAR, P y ORTEGA ARJONILLA, E (Eds.) (1996), Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés/español), Granada: Comares.
- VANSTONE, B, SHERRATT, L & CHARMAN, M (2001), As Law, Portland: William Publishing.
- DICCIONARIOS
- ALCARÁZ VARÓ, E & HUGHES, B (1993/1995), Diccionario de términos jurídicos, Barcelona: Ariel.
- ARCO TORRES, M.A (Ed.) (1985/1997), Diccionario básico jurídico, Granada: Comares.
- BLACK, H.C (1979, 5th ed.), Black's Law Dictionary, St. Paul: West Publishing Company.
- BOSSINI, F.R & GLEESON, M (1998), Diccionario bilingüe de terminología jurídica inglés-español/español-inglés, Madrid: McGraw Hill.
- LACASA NAVARRO, R & DÍAZ DE BUSTAMANTE, I (1991), Diccionario de derecho, economía y política, Madrid: Editoriales de derecho unidas.
- MUÑÍZ CASTRO, E.G (Ed.) (1992), Diccionario terminológico de derecho, Madrid: La ley.

La asignatura no dispone de bibliografía indexada





Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura



**TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS B/A (INGLÉS) ( \*) -  
Curso 2008-09**

**Curso Académico Actual:** 2008/2009

**Profesorado:**

LOPEZ ARROYO , MARIA BELEN

**Fecha de la Última Modificación:** 23/02/2009

**Email:** belenl@lia.uva.es

**Descriptor:**

Análisis y comentario de textos jurídicos. Traducción directa e inversa, Estudio especial de su léxico

**Objetivos:**

Capacitar al alumno con estrategias traductológicas propias de la traducción de textos jurídicos.

**Programa de Teoría:**

**PROGRAMA:**

Contenido Teórico:

1. El inglés jurídico como lenguaje de especialidad
2. Características del inglés jurídico.
3. Técnicas y estrategias de traducción del lenguaje jurídico en lengua inglesa.
4. Construcción de un corpus comparable para la traducción de textos jurídicos

**Programa de Prácticas:**

Contenido Práctico:

1. Convenios:
  - a. De colaboración
2. Contratos:
  - a. De agencia
  - b. De concurrencia
  - c. De confidencialidad
3. Divorcio
4. Marcas comerciales:
  - a. Patentes
5. Testamento vital
6. Poderes Notariales
  - a. indefinido, ilimitado...
  - b. revocación
7. Pólizas de fletamento y cartas de conocimiento de embarque
8. Sociedades: Estatutos de constitución, actas

**Metodología (actividades):**

Estudios contrastivos teóricos de derecho anglosajón y derecho español.

Traducciones guiadas

Análisis terminológicos de textos

**Método y criterios de evaluación:**

Examen final

Trabajo

Asistencia y participación en el aula

**Bibliografía Complementaria:**

BERBEL LEYVA, S. (2002), *Aproximación al derecho español y al lenguaje jurídico*.- Granada: Cegri.

CRUCES COLADO, S & LUNA ALONSO, A (2004). *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*, Vigo: Servicio de

publicaciones DURO MORENO, M (2005), *Introducción al derecho inglés. La traducción jurídica inglés/español y su entorno*, Madrid: Edisofer.

MAYORAL ASENSIO, R (2002), "¿Cómo se hace la traducción jurídica?", *PUNTES*, 2, 9-14.

..... (2003), *Translating official documents*, Manchester: St Jerome.

MINISTERIO DE ADMINISTRACIONES PÚBLICAS (1994/2003), *Manual de documentos administrativos*, Madrid: Tecnos.

SÁNCHEZ FEBRERO, J.L. (2003), *Legal English and Translation: Theory and Practice*, Alicante: ECU.

WAGNER, E, BECH, S & MARTÍNEZ J.M. (2002), *Translating for the European Union Institutions*, Manchester: St. Jerome.

La asignatura no dispone de bibliografía indexada

**Direcciones web de interés:**

[www.boe.es](http://www.boe.es)

[www.uaipit.com](http://www.uaipit.com)

[www.un.org/dpcsd](http://www.un.org/dpcsd)

[www.open.goc.uk](http://www.open.goc.uk)

[www.hmso.gov.uk](http://www.hmso.gov.uk)

[www.europa.eu.int/eur-lex](http://www.europa.eu.int/eur-lex)

[www.findlaw.com](http://www.findlaw.com)

<http://www.ilrg.com/forms/>

**Ficheros:**

26/09/2008 [Bibliografía 2008- 2009.doc](#) (Bibliografía)





Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura

| Lic.Traducción e Interpretación (303) | TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A III. HUMANÍSTICA (FRANCÉS)

## TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A III. HUMANÍSTICA (FRANCÉS) - Curso 2008-09

**Curso Académico Actual:** 2008/2009

**Profesorado:**  
BUENO GARCIA , ANTONIO

**Fecha de la Última Modificación:** 28/09/2008

**Email:** bueno@ffr.uva.es

**Descriptor:**  
Traducción de textos especializados humanísticos (francés). Procedimientos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo.

**Objetivos:**  
Profundizar en las técnicas y estrategias de traducción especializada de nivel avanzado. Familiarizarse con los recursos telemáticos y de documentación. Lograr resultados adecuados a la función y a las normas de la traducción. Resolver los problemas técnicos planteados de manera individual y en grupo.

### Programa de Teoría:

- 1.Panorama cultural y profesional de la traducción humanística
  - 1.1.Prácticas con textos divulgativos
- 2.Formas y procedimientos de expresión
  - 2.1.Prácticas con textos literarios
- 3.Análisis y revisión de textos históricos
  - 3.1.Prácticas con textos históricos
- 4-Análisis crítico de traducciones
  - 4.1.Prácticas con textos de tipología diversa

### Programa de Prácticas:

Los textos y contenidos de las prácticas se presentarán a lo largo del curso

### Metodología (actividades):

El curso se desarrollará siguiendo una metodología de carácter comunicativo, buscando la participación activa del alumnado. La participación del alumno, tanto individual como en grupo, será valorada positivamente. Durante el curso se facilitarán los momentos de participación y de discusión, tanto espontánea como preparada, sobre temas de interés de la materia.

El trabajo se realizará sobre textos de carácter plural (informativo, argumentativo, directivo, etc.) de tipología variada y con distinta dificultad, que darán también lugar a la exposición de temas y fichas teóricas. Las tareas se programarán normalmente con suficiente antelación, previniéndose además actuaciones individuales y en grupo (según plan de trabajo diseñado para el curso). Para poner a prueba los reflejos y los conocimientos naturales del estudiante, se practicará en ocasiones también la traducción a vista. Las lenguas de comunicación en el curso serán el francés y el español.

Los textos y materiales educativos, utilizados por el profesor y producidos por los alumnos, se localizarán en la plataforma de teleformación de la asignatura.

### Método y criterios de evaluación:

Se realizará un examen final de la asignatura, consistente en la realización de dos pruebas de traducción, una con ayuda de diccionarios y otra sin ella, de una extensión máxima de 400 palabras y valorada según criterios de corrección anunciados a principio de curso. El valor total del examen final será del 70% de la calificación total (hasta 7 puntos/10). Cada prueba tendrá un valor máximo de 3,5 puntos y el tiempo otorgado para cada una de ellas será de 75 minutos.

En la evaluación del alumno se tendrá además en cuenta la calificación de control continuo que tendrá un valor total del 30% sobre el total y que vendrá dada por la calidad de su participación en clase\* (hasta 15% sobre el total de la calificación) y el resultado de las actividades prácticas programadas durante el curso (hasta 15% sobre el total de la calificación).

\*Para tener derecho a la evaluación de la participación en clase se requerirá la asistencia de al menos el 60% del curso.

La asignatura no dispone de bibliografía indexada

### Conocimientos previos recomendados:

Al ser una asignatura eminentemente práctica y orientada a la profesión, el buen conocimiento de la lengua y cultura tanto española como francesa, así como de los recursos técnicos y documentales de la traducción será requisito indispensable para el buen desarrollo de esta labor.

### Material Necesario:

Es importante disponer de un equipo informático y de un acceso a Internet. El conocimiento y disfrute de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación llevarán al alumno a un mayor aprovechamiento educativo.

### Direcciones web de interés:

<http://itastserver.tel.uva.es/formacion>





Universidad de Valladolid

30 de junio de 2009

Ficha Asignatura

| Lic.Traducción e Interpretación (303) | TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA B II (FRANCÉS)

**TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA B II (FRANCÉS) - Curso 2008-09****Curso Académico Actual:** 2008/2009**Profesorado:**  
FERNANDEZ HERRERO , SEILA**Fecha de la Última Modificación:** 27/05/2009**Email:** sheilafh@lesp.uva.es**Descriptor:**  
Traducción del español al francés de textos de carácter general.**Objetivos:**  
Asimilar los principios metodológicos generales de la traducción inversa. Desarrollar y aumentar la competencia lingüística, estilística y cultural en francés. Identificar y utilizar las fuentes terminológicas y documentales. Conocer los aspectos profesionales de este campo de la traducción.**Programa de Teoría:**

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico, por lo que los contenidos teóricos se encuentran incluidos en la aplicación práctica.

**Programa de Prácticas:**

Los documentos utilizados para los ejercicios prácticos de traducción tienen como objetivo el familiarizar al alumno con los distintos tipos de textos que éste tendrá que traducir en su futura actividad profesional. En la medida de lo posible, la asignatura se desarrollará imitando al máximo las condiciones reales de la traducción profesional, eligiendo para ello textos auténticos.

**Metodología (actividades):**

La parte teórica, con una orientación claramente práctica, será expuesta por el profesor teniendo como base las traducciones corregidas en clase. La parte práctica se organizará a partir de dos actividades básicas: la traducción en clase y la traducción en casa.

**Método y criterios de evaluación:**

La prueba final junto con todas las traducciones, trabajos y ejercicios corregidos por el profesor determinará la nota final. Dado el carácter práctico de la asignatura, la asistencia a clase es necesaria y se valorará muy positivamente.

El alumno deberá realizar un trabajo obligatorio que sólo se recogerá en la fecha establecida y que junto con la asistencia a clase supondrá el 30% de la nota final.

La evaluación consta de dos partes:

- Trabajo obligatorio (30%)
- Examen final (70%)

Criterios de evaluación:

- Respeto del significado del documento original
- Respeto de la tonalidad del texto
- Corrección lingüística en lengua B (francés)
- Respeto de la configuración del documento y de la tipografía propia de la lengua B
- Respeto de los aspectos culturales

La asignatura no dispone de bibliografía indexada

**Material Necesario:**

- Un ordenador personal.
- Al menos un diccionario de la lengua española, uno de lengua francesa y un diccionario bilingüe.
- Acceso relativamente fácil a internet.
- Una dirección fiable de correo electrónico.